Images d'animaux de notre pays avec leur courte deſcription.

2

КАРТИННАЯ ГАЛЛЕРЕЯ здѣшнихъ животныхъ съ сокращеннымъ описаніемъ.

2

Bilder vaterländiſcher Thiere nebſt ihrer kurzen Beſchreibung.

2



Fig. 39. Le Coq. 40. La Poule.

Tiens! appelle un peu ces animaux; donne leur un peu de pain, ou de l'orge, ou de la mie de pain blanc, ou du fruit; tu verras comme ils aiment tout cela Ah regarde! voila auſſi de petits poulets; la glouſſe leur cherche a manger, gratte la terre avec ses pattes aigues, pour y trouver des vermiſſeaux et de petits grains, et appelle en gloſſant et en piaillant ſes pouſſins, juſqu'à ce qu'ils aient ramaſſé les vermiſſeaux et les petits grains.

Mais d'où viennent donc les petits poulets? La poule pond dans un nid dix à douze et même encore plus d'oeufs, ſur les quels elle ſe tient aſſiſe jour et nuit, reſtant continuellement dans le nid, ſans *plus aller au poulaillier*. Les oeufs ont par-là un aſſés haut dégré de chaleur, et enfin il en ſort de petits poulets et de petites poulettes, qui peuvent bientôt ſuivre la glouſſe, leur mere, et qui ſont déja gros au bout de quelques ſémaines. Les jeunes coqs apprennent alors à chanter; mais aſſez drolement au commencemens, et ce n'eſt que quand les

Fig. 39. Hahn. 40. Henne.

Da hier! — locke einmal dieſe Thiere; gieb ihnen ein bischen Brod oder Gerſte, oder Semmelkrumen, oder Obſt — das mögen ſie gar gern freſſen. — Ei ſieh, da ſind nich junge Hühnerchen; denen ſucht die Glucke Futter, ſcharrt die kleinen Würmchen und Körnerchen aus der Erde aus, mit ihren ſcharfen Füßen, und lockt und dann tuckt den Kleinen, bis ſie das Würmchen oder Körnchen aufnehmen.



Стр. 1.



Ч. 2.

Фиг. 39. Курица. 40. Пѣтухъ.

Покличь этихъ птицъ! Дай имъ немного хлѣба, или ячменю, либо хлѣбныхъ крошекъ — онѣ любятъ ихъ клевать. — Ахъ! да вотъ и цыплята тутъ же. Мать ищетъ имъ корма, вырываетъ изъ земли острыми когтями маленькихъ червячковъ и зерна, и сзываетъ ихъ, чтобъ они схватили червячка, или зернышко.

Но откуда берутся цыплята? — Курица, снесши въ гнѣздѣ отъ 10 до 20 яицъ и болѣе, садится на нихъ. Тогда она не выходитъ изъ курятника, но почти непрестанно сидитъ въ гнѣздѣ, отъ чего яица нагрѣваются, и изъ нихъ выходятъ наконецъ пѣтушки и курочки, которыя скоро бываютъ въ состоянiи бѣгать за матерью, насѣдкою, и въ нѣсколько недѣль вырастаютъ совершенно. Пѣтушки учатся пѣть; но съ начала неудачно и довольно

Aber wo kommen die kleinen Hühnerchen her? — Da legt die Henne Eier in ein Nest, zehen, zwölfe und noch mehr. Auf diese Eier setzt sie sich Tag und Nacht. Sie geht dann nicht aufs Hühnerhaus, sondern bleibt fast beständig auf dem Neste sitzen; dadurch werden die Eier sehr warm, und endlich kommen kleine Hähnchen und Hühnchen heraus, die bald mit der Mutter, der Glucke, fortlaufen können, und in wenigen Wochen schon groß sind. Die jungen Hähne lernen dann krähen; — aber es will im Anfange noch nicht gehen und klingt närrisch,

coqs ſont parvenus à leur pleine groſſeur, qu'ils vous chantent pleinement et diſtinctement leur coq - coq - loc - coq.

Les jeunes coqsse battent ſouvent à coups de bec, jusqu'à faire couler le ſang de leur tête, et à n'en pouvoir plus de fatigue; mais les poules ne ſe battent ni ſi ſouvent ni ſi fort.

Le coq marche à la tête de ſes poules, et quand il les appelle, elles accourent toutes, ſurtout quand par hazard il a trouvé quelque choſe, que les poules aiment bien. Alors il les appelle d'une manièr tout - à - fait particulière. Il eſt plus gros que les poules, il a deux groſſes barbes, qui lui pendent au cou, les ergots plus grands et plus forts, et des plumes beaucoup plus belles.

---

und erſt wenn ſie völlig erwachſen ſind, dann krähen ſie ihr volles, helles Kikerikih hih.

Die jungen Hähnchen beißen ſich auch oft untereinander ſo arg, daß das Blut an den Köpfen herabfließt, und daß ſie dabei ganz matt werden; die Hühner beißen ſich aber nicht ſo arg und ſo häufig.

Der Hahn führt ſeine Hühner an, und wenn er ſie lockt, da kommen ſie alle gelaufen, zumal, wenn er



смѣшно; а когда выростутъ, то уже въ состоянiи бываютъ кричать свое кукареку громкимъ и яснымъ голосомъ.

Пѣтушки часто дерутся, и такъ жестоко, что кровь течетъ изъ головы, и они сами приходятъ въ великую усталость; но курочки дерутся рѣже и съ меньшею жестокостiю.

Пѣтухъ ходитъ въ переди куръ, и онѣ всѣ сбѣгаются на зовъ его; особливо когда онъ найдетъ что нибудь прiятное для нихъ; въ такомъ случаѣ и кличетъ ихъ совсѣмъ особеннымъ образомъ. Онъ величиною превосходитъ куръ; имѣетъ на бородѣ двѣ мясныя мочки; ноги у него оружены длинными и крѣпкими шпорами; притомъ и перьями отъ куръ гораздо красивѣе.

---

etwa etwas gefunden hat, was die Hühner gerne fressen; dann locket er auf eine ganz besondere Weise. Er ist größer als die Hühner, hat ein paar große Fleischlappen am Halse herunterhängen, größere und stärkere Sporen an den Füßen, und viel prächtigere Federn.



Fig. 41. Le Coq de bruyere. 42. La Perdrix. 43. La Caille.

Voila encore des coqs & des poules; mais ils sont faits tout autrement que ceux, que nous avons dans nos basse-cours. Celui-ci, qui a une belle queue partagée & recourbée par en haut, est le coq de bruyere. C'est un habitant des bois, & il s'y nourrit de chats de noissettier & de bouleau, & de toutes sortes de baies, de framboises, de mûres sauvages, de fraises, & aussi de petits vers. Il ne mange en hiver que les boutons des arbres. Toutes nos poules domestiques geleroient de froid, si elles y étoient exposées comme le coq de bruyere, elles ne pourroient non plus voler aussi bien Mais il y a encore aussi dans les bois plusieurs sortes de

Fig. 41. Birkhuhn. 42. Rebhuhn. 43. Wachtel.

Da sind wieder Hühner; aber es sind ganz andere, als unsere Haushühner. Das hier, mit den getheilten, aufwärts und unterwärts gekrümmten schönnen Schwanze ist das Birkhuhn. Es wohnt in Wäldern, wo es die Haselkäßchen, die Birkenzäpfchen, und allerlei kleine Beeren — Himbeeren, Brombeeren und Erdbeeren, aber auch kleine Würmer frißt. Im Winter frißt es weiter nichts, als die Knospen von den Bäumen. So viel Kälte, als das Birkhuhn

Стр. 5.

41

42

43

Ч. 2.

Фиг. 41. Глухой тетеревъ. 42 Куропатка. 43. Перепелъ.

Вотъ еще другіе пѣтухи; но совсѣмъ особые отъ нашихъ домашнихъ. Изображеныый здѣсь съ раздвоившимся, вверхъ и внизъ отогнувшимся красивымъ хвостомъ, есть глухой тетеревъ, каторой живетъ въ лѣсахъ, гдѣ питается орѣшинными почками, березовыми сережками и всякими мѣлкими ягодами — малиною, брусникою и земляникою; однако ѣстъ и маленькихъ червячковъ. Зимою всю пищу его составляютъ почки древесныя. Такой стужи, какую переноситъ тетеревъ, не выдержали бы домашніе пѣтухи, но всѣ бы замерзли; равнымъ образомъ не могутъ они и летать такъ хорошо, какъ глухарь. — Но въ лѣсахъ

---

aushält, würden unsre Haushühner nicht ertragen können, sondern da würden sie alle erfrieren; auch würden unsre Haushühner nicht so gut wie diese fliegen können. — Es halten sich aber auch in den Wäldern noch mehrere Hühner auf, die alle ganz anders sind, als das Birkhuhn.

Hier ist auch das Rebhuhn, welches im Winter geschossen, und dann gebraten wird. Die Rebhühner leben in Büschen, und suchen sich ihre Nahrung in Gärten und Feldern. Fressen Braunkohl, die Spitzen von jungem Getraide, und viele Gewächse und Würmer. Alte und Junge halten sich immer beisammen, und es sind ihrer oft mehr als zehen oder zwölfe. Die Alten locken die Jungen, und führen sie dahin, wo es etwas zu fressen giebt.

poules, qui font toutes bien différentes du coq de bruyere.

Voilà auffi la perdrix, qu'on tue en hiver à coups de fufil, & que l'on fait rotir en fuite. Les perdrix vivent dans des brouffailles & cherchent leur nourriture dans les jardins & les champs. Elles mangent du choux frifé, les pointes de nos bleds & beaucoup de plantes & de vers. Les perdrix & les perdreaux font toujours enfemble, & fouvent par volée de dix à douze. Les perdrix appelent leurs petits, pour les *mener aux endroits, ou il y a quelque* chofe à manger. Quand onprend les perdrix, lorsqu'elles sont jeunes encore, on peut les apprivoifer comme nos poules domeftiques. La perdrix n'a point de plumes aux pattes comme le coq de bruyere.

Tu as déjà fûrement entendu courcailler la eaille. — On prend ces pauvres petites bêtes, on les enferme dans de grandes cages, pour les entendre chanter ou courcailler. Il vaudroit mieux laiffer ces petites bêtes dans les champs, où elles fe plaifnut infiniment mieux.

Wenn man junge Rebhühner fängt, so kann man sie so zahm machen, wie unsere Haushühner. Das Rebhuhn hat an den Füßen keine Federn, wie das Birkhuhn.

Die Wachtel wirst du wohl schon einmal haben schlagen hören. — Man fängt die armen kleinen

водится много и другихъ пѣтуховъ, совершенно отличныхъ отъ тетерева.

Здѣсь представлена и куропатка, которую въ зимнее время стрѣляютъ на жаркое. Куропатки живутъ въ кустарникахъ, и ищутъ корму въ садахъ и по полямъ. Онѣ клюютъ *капусту*, хлѣбной всходъ, разныя растѣнія и червячковъ. Старыя и малыя всегда живутъ вмѣстѣ, и часто бываетъ ихъ болѣе десяти, или двенадцати. Старые скликаютъ молодыхъ, и *водятъ ихъ туда*, гдѣ *есть* кормъ. Есть*ли поймать* молодыхъ куропатокъ, *то* можно сдѣлать ихъ столько ручными, какъ и домашніе пѣтухи. У куропатки нѣтъ на ногахъ перьевъ, какъ у тетерева.

Ты, я думаю, слышалъ когда нибудь, какъ кричитъ перепелъ. — Поймавъ сажаютъ этихъ бѣдняжекъ въ большія клѣтки, чтобъ слышать ихъ крикъ. Но лучше бы сихъ маленькихъ животныхъ оставлять въ полѣ, ибо для нихъ пріятнѣе тамъ жить.

Thiere, sperrt sie in große Käfige ein, oder in Bauer, damit man ihren Ton oder Schlag hören will. Es wäre besser, man ließe die Thierchen, wo sie sind, draußen auf dem Felde, denn da sind sie viel lieber.

Quand il fait froid en hiver, il n'y a point de cailles chez nous dans les champs comme en été. Où ſont-elles? Aux approches de l'hiver elles ſont toutes parties, toutes allées dans d'autres pays, où il fait plus chaud. Il y a encore d'autres eſpeces d'oiſeaux qui font de même. Tu peux bien deviner maintenant pourquoi il y a tant de petits oiſeaux, qui ne ſont pas ici en hiver.

Wenn es kalt wird, im Winter, da ſind keine Wachteln bei uns auf dem Felde, wie im Sommer. Wo ſind ſie? — Gegen den Winter ſind ſie alle weggereiſt, ſind fortgezogen in andere Länder, wo



Когда наступитъ зимній холодъ, то не увидишь въ полѣ ни одного перепела, какъ лѣтомъ. Куда они дѣваются? — Около зимы они отлетаютъ въ другія земли, гдѣ гораздо теплѣе. Такимъ же образомъ поступаютъ и многіе другіе породы птицъ. Теперь можешь догадаться, отъ чего во время зимы не видимъ столь многихъ маленькихъ птичекъ.

---

es warm ist Mehrere Arten von Vögel machen es auch so. Nun kann'st du wohl errathen, warum im Winter so viele kleine Vögel nicht da sind.



Fig. 44. Le Paon 45. Le Coq d'inde.

Deux beaux oiſeaux, beaucoup plus gros que nos poules : un paon & un coq - d'inde.

Ils ont tous deux une belle queue, qu'ils deployent en forme de roue ; mais le paon a des plumes beaucoup plus belles & plus brillentes, de diverſes couleurs, qui ſont magnifiques, quand le ſoleil lui deſſus. On appelle yeux les taches rondes de la queue du paon.

Le paon a l'air beau, mais il a la voix désagréable. On pourroit bien manger la chair de cette bête ; mais on ne le fait point ordinairement, ce n'eſt que quand ils ſont jeunes, qu'on peut en manger la chair, qui eſt d'ailleurs dure & coriace. Ce n'eſt que pour le plaiſir, que l'on a de ces paons ; mais quand on veut, on veut en employer les plumes à divers ornemens.

Nous tirons beaucoup plus de profit du coq - d'inde ou dindon que du paon ; car ſa chair nous fournis un excellent morceau à la broche.

Fig. 44. Pfau. 45. Truthahn.

Zwei ſchöne Vögel — viel größer als unſere Hühner — ein Pfau und ein Truthahn.

Beide haben einen großen Schweif oder Schwanz, den ſie auseinanderſchlagen, und wie ein Rad ſo rund machen können; aber der Pfau hat doch viel ſchönere, glänzendere Federn, mit mancherlei Farben, die dann recht prächtig ausſehen, wenn die Sonne darauf ſcheint. Die runden Flekken im Schweif des Pfauen nennt man Augen.


44
45

Фиг. 44. Павлинъ. 45. Индѣйской пѣтухъ.

Вотъ двѣ красивыя птицы — гораздо болѣе нашихъ пѣтуховъ — Павлинъ и Индѣйской пѣтухъ.

Они могутъ распускать свой хвостъ на подобіе колеса, но у павлина перья блистательнѣе, съ разными красками которыя безподобно отливаютъ при солнечномъ сіяніи. Круглыя пятна на хвостѣ павлина называются глазками.

Сколько прелестна его наружность, *столько отвратителенъ его голосъ.* Мясо *этой птицы* можно бы употреблять въ пищу, но обыкновенно не дѣлаютъ сего, исключая развѣ, когда они бываютъ молоды; а мясо старыхъ бываетъ твердо и жестко. Павлиновъ держатъ для одной только забавы; но можно изъ ихъ перьевъ дѣлать и разныя уборы.

Индѣйской пѣтухъ гораздо полезнѣе павлина, доставляя намъ вкусное жаркое. Подъ носомъ виситъ у него большой кусокъ мяса, которой можетъ надуваться

Der Pfau sieht schön aus, aber seine Stimme ist häßlich. Man könnte wohl das Fleisch von diesem Thiere essen; aber man thut es gewöhnlich nicht, nur wenn sie jung sind, ist es eßbar, sonst aber zähe und hart. Man hält sich die Pfauen nur zum Vergnügen; aber man kann, wenn man will, aus ihren Federn mancherlei Putz machen.

Der Truthahn oder Puter ist uns viel nützlicher als der Pfau; denn er giebt uns einen großen und schmackhaften Braten

Unter dem Schnabel haben die Truthühner einen großen Lappen von Fleisch, den der Hahn recht

Les dindons ont ſous le bec une groſſe barbe de chair, que le coq peut enfler extrêmement, & qui devient bleue & rouge, quand il ſe met en colère; ce qui arrive aiſément au dindon; il n'a qu'à voir quelqu'un en habit rouge, ou il ne faut que lui ſiffler quelque choſe; le voilà qui deploye ſa queue, qui roule ſa voix dans la gorge, & il ſe jette auſſi quelquefois ſur ceux qui le tourmente. Mais la poule d'inde n'eſt pas ſi méchante.

As-tu vu deja des dindonneaux? Ce ſont de petits animaux bien délicats, aux quels il ne faut pas grand choſe pour être malades & mouris; mais quand ils ſont une fois grands, ils peuvent alors ſupporter bien des incommodités.

On fait auſſi couver des oeufs de poule à la dinde, qui donne des ſoins auſſi tendres & auſſi fideles aux pouſſins, que ſi c'étoient les ſiens propres.

Les paons & les dindons ne ſont point de notre pays, mais ils ſont venus chez nous des pays étrangers.

---

aufblaſen kann, und der ſich blau und roth färbt, wenn er böſe wird. Der Hahn wird aber leicht böſe; wenn jemand rothe Kleider trägt, oder wenn man ihm etwas pfeift, fängt er an ſeinen Schwanz auszubreiten, kullert mit ſeiner Stimme, marſchirt hochmüthig umher, und zuweilen fällt er auch wohl den an, der ihn necken will, Die Truthenne aber iſt ſo ſchlimm nicht

Haſt du ſchon einmal junge Truthühner geſehen? Das ſind zärtliche Thierchen, die leicht krank werden und ſterben; ſind ſie aber erſt einmal groß, dann können ſie ſehr viel aushalten.

по волѣ его, и получаетъ синій и красный цвѣтъ, когда онъ бываетъ сердитъ. Калкуна не трудно разсердить; ежели кто покажется ему въ красномъ платьѣ и начнетъ свистать, то онъ распускаетъ хвостъ, кричитъ свое кавлъ кавлъ кавлъ, расхаживаетъ съ гордостію, и иногда нападаетъ на того, кто его дразнитъ. Но индѣйка не столь зла и сердита.

Видѣлъ ли ты когда индѣятъ? Онѣ очень хволы, часто и умираютъ; но пришедъ въ совершенной возрастъ, бываютъ крѣпки и здоровы.

Подъ индѣйку кладутъ и куриныя яица, которыя она насиживаетъ, и ходитъ за цыплятами стольже рачительно, какъ бы то были собственные ее дѣти.

Павлины и индѣйскіе пѣтухи не наши отечественныя птицы, а привезены къ къ намъ изъ другихъ земель.

Man legt auch den Truthennen Eier von Hühnern unter; diese brütet die Truthenne aus, und führt die Jungen eben so sorgfältig unn treu, als wären es ihre eigene Kinder.

Pfauen und Truthühner gehören nicht bei uns zu Hause, sondern sind erst aus andern Ländern zu uns gekommen.

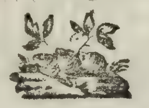




Fig. 46. L'Outarde. 47. Le Faiſan.

Vois l'outarde, c'eſt auſſi un gros et bel oiseau. Le male a ſous le cou une barbe de plumes, et quand il veut, il fait faire la roue avec ſa queue tout auſſi bien que le paon et la coqdinde.

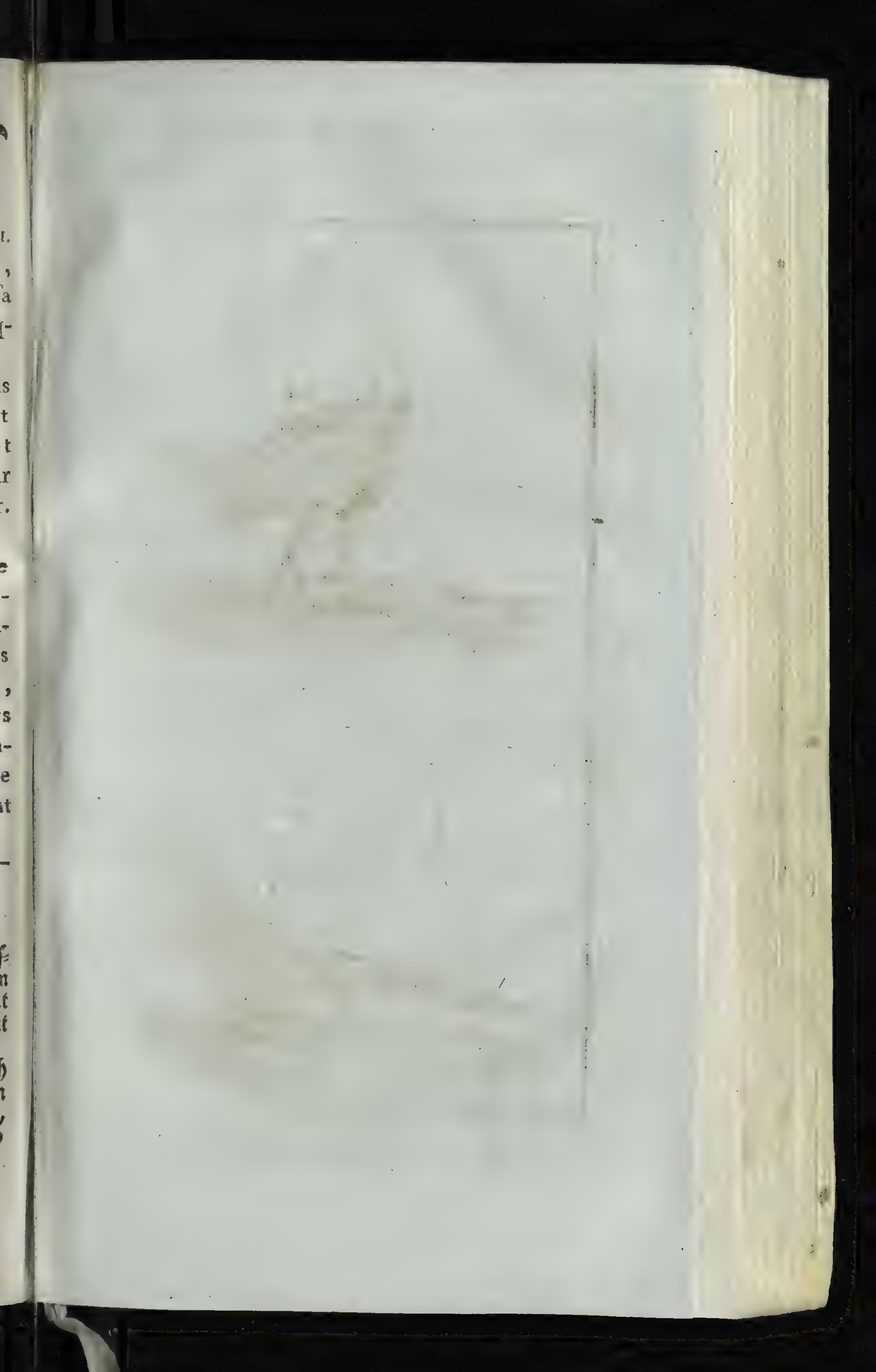
La femelle de l'outarde pond ſes oeufs dans un trou, qu'elle fait dans la terre. Il ne faut point que le trou ſoit petit, car les oeufs ſont auſſi gros que ceux des oies Elle ſe met ſur ſes oeufs comme la poule, pour les couver. Presque tous les oiſeaux en font de même.

Les outardes ſont beaucoup de dommage dans nos champs. Elles mangent les jeunes ſemailles de nos terres, et ſe nourriſſent généralement de plantes, de ſemences et de pluſieurs ſortes de vers. Il eſt cependant encore bon, que les oiſeaux mangent tant d'especes de vers et de petits animaux, qui multiplieroient conſiderablement ſans cela. Il ne point auſſi facile de les tuer que d'autres oiſeaux, car elles ſont fort farouches.

Fig. 46. Trappe. 47. Faſan.

Sieh den Trappen! das iſt auch ein ſchöner groſſer Vogel. Der Hahn hat unter dem Halſe einen Bart von Federn, und kann auch ein Rad mit ſeinem Schwanze ſchlagen, wenn er will, ſo gut wie Pfau und Truthahn.

Die Trappenhenne legt ihre Eier in ein Loch in der Erde, welches ſie ſich macht. Das Loch kann nicht ganz klein ſein, denn die Eier ſind ſo groß, wie Gänſeeier. Sie ſeẞt ſich auf dieſe Eier, und




Tmp. 15.
46
47
4 2.

Фиг. 46. Драхва. 47. Фазанъ.

Взгляни на драхву! это также красивая большая птица. Самецъ имѣетъ подъ шеею перяную бороду, и можетъ, какъ павлинъ и индѣйской пѣтухъ, распускать свой хвостъ.

Самка кладетъ яица въ ямку, которую дѣлаетъ въ землѣ. Эта ямка не можетъ быть маленькая; по тому что яица ея величиною будутъ съ гусиныя. Она сидитъ на нихъ, и выводитъ дѣтей, какъ курица. Тоже дѣлаютъ почти всѣ птицы вообще.

Драхвы причиняютъ великое опустошение на поляхъ. Онѣ поѣдаютъ взходы, и питаются вообще травою, сѣменами и червячками. Но съ другой стороны и то хорошо, что птицы переводятъ червячковъ и маленькихъ животныхъ, которыя иначе моглибы съ лишкомъ расплодиться.— Ихъ не легко бить изъ ружья; потому что онѣ весьма осторожны и дики.

---

brütet sie aus, wie das Huhn. — Das machen fast alle Vögel so.

Die Trappen thun auf unsern Feldern vielen Schaden: Sie fressen die junge Saat auf den Feldern weg, und nähren sich überhaupt von Kräutern, Saamen und mancherlei Würmern. Es ist doch auch wieder gut, daß die Vögel so vielerlei kleine Würmer und Thiere fressen, sonst würden sich diese bald allzusehr vermehren. — Schießen lassen sie sich nicht so leicht, wie andere Vögel, denn sie sind sehr scheu.

Nun sieh auch den Fasan an. — Das ist auch ein Vogel, der sich mit seinen prächtigen Federn

Eh bien, regarde auſſi ce faiſan! — C'eſt un oiſeau fort remarquable par la beauté de ſes plumes, principalement le coq, dont le plumage eſt beaucoup plus beau que celui de la poule, comme cela ſe trouve auſſi dans nos coqs domeſtiques. Ils ſe nourriſſent comme tant d'autres oiſeaux de plantes, de ſemences, mais ce qu'ils préferent à tout le reſte eſt le froment. La femelle fait ſon nid, et n'y met qu'un peu de paille et de feuilles, et elle y pond ſes oeufs; puis elles les couve pendant trois ſemaines, pour faire éclorre les petits.

La chair des faiſans fournit un beau roti, que trouvent fort bon les perſonnes riches et de qualité; mais ils ſont d'ailleurs auſſi délicats que les dindons. Dans les pays, où il fait beaucoup plus chaud, ils n'ont point beſoin d'être ſoignés; mais il faut, qu'ils le ſoient chez nous.

---

wohl ſehen laſſen kann, zumal der Hahn, welcher, wie bei unſern Haushühnern, viel ſchöneres Gefieder hat, als die Henne. — Sie freſſen ebenfalls, wie ſo viele andere Vögel, Pflanzen, und mancherlei Saamen, am liebſten aber unter allen iſt ihnen Weißen. Die Henne macht ſich ein Neſt von ein wenig Stroh und Blättern, und legt ihre Eier hi=



Посмотри теперь и на Фазана. — Это также прекрасная птица, а особливо самецъ, у котораго, какъ у нашихъ дворныхъ пѣтуховъ, перья гораздо красивѣе, нежели у самокъ. — Они, подобно многимъ другимъ птицамъ. питаются растѣніями, всякими сѣменами, а всего больше любятъ пшеницу. Самка вьетъ гнѣздо изъ соломы и листьевъ, и несетъ въ немъ яица; по томъ сидитъ на нихъ три недѣли и выводитъ дѣтей.

Фазаны доставляютъ весьма вкусное жаркое людямъ богатымъ и знатнымъ; въ прочемъ они стольже нѣжны, какъ и индѣйки. Въ странахъ жаркихъ они не требуютъ хожденія; но у насъ должно очень старательно ходить за ними.

---

nein; dann setzt sie sich drei Wochen darauf, und brütet die Jungen aus

Das Fleisch der Fasanen giebt einen schönen Braten und schmeckt reichen und vornehmen Leuten recht gut; übrigens aber sind sie eben so zärtlich, wie die Truthühner. In den Gegenden, wo es viel wärmer ist, brauchen sie keine Pflege; bei uns aber müssen sie gepflegt und gewartet werden.

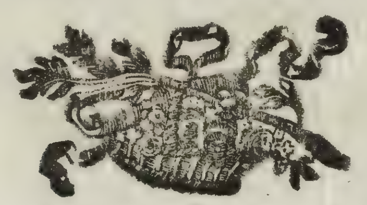


Fig. 48. Le Moineau. 49. Le Pinçon. 50. Le Chardonneret. 51. La Méſange.

Tu connois ſûrement cet oiſeau alerte et voleur, qui vole partout dans nos cours, nos maiſons, nos jardins, et qui piaille? C'eſt le moineau. Il ſe mêle entre les pigeons et les poulets, dérobe des ceriſes et des pois dans les jardins, et vous mange effrontément les graines, que le jardinier a ſemées, et qui flattent ſon gout. Il aime auſſi à ſe regaler de nos prunes et de nos raiſins; mais quand il ne peut rien avoir de tout cela, il eſt forcé de ſe contenter de chenilles et d'autres petits animaux. Il ſe plait à faire ſon nid dans des trous, qu'il trouve aux maiſons, aux écuries, aux granges, il y fait ſes oeufs, y joue de ſes tours. En un mot, c'eſt un drole, qui eſt hardi et effronté.

Fig. 48. Sperling. 49. Finke. 50. Stieglitz. 51. Meise.

Den muntern diebischen Vogel, der überall herumfliegt auf unsern Höfen, Häusern und Gärten, und tschirp, tschirp, ruft, den kennst du doch? — Es ist der Sperling. — Er drängt sich unter Tauben und Hühner ein, stiehlt Kirschen und Erbsen in den Gärten, und frißt den Saamen drauf weg, welchen der Gärtner ausgesäet hat wenn er ihm ansteht; nascht auch von unsern Pflaumen und Wein-

фиг XXI



Фиг. 48. Воробей. 49. Зяблица. 50. Щегленокъ. 51. Синица.

Знаешь ли этого востраго плута, которой летаетъ вездѣ по дворамъ, домамъ и садамъ, крича безъ умолку: чирикъ, чирикъ? — Это воробей. — Онъ вмѣшивается между голубей и куръ, крадетъ въ садахъ вишни и горохъ, выклевываетъ сѣмена, которыя посѣетъ садовникъ, ежели онѣ ему по вкусу; также любитъ лакомиться сливами и виноградомъ; а въ случаѣ нужды довольствуется гусеницами и другими маленькими мошками. Гнѣздо онъ вьетъ въ домахъ, хлѣвахъ и овинахъ; кладетъ въ него свои яица и дѣлаетъ въ немъ всѣ свои проказы; словомъ, это дерзкой, наглой плутъ!

---

trauben; aber wenn er das alles nicht haben kann, so nimmt er auch mit Raupen und andern kleinen Thieren vorlieb. Sein Nest macht er gern an Häusern, Ställen und Schennen, legt seine Eier hinein und treibt sein Wesen darin; kurz es ist ein kecker dreuster Bursche.

Den Finken wollen wir uns einmal bei einem Manne besehen, welcher Vögel verkauft. Die Liebhaber von Vögeln mögen gern einen Finken im Bauer haben, weil er so angenehm singt oder schlägt. Aber das ist grausam, das ist abscheulich, daß manche böse Leute dem armen kleinen Thiere einen glühenden Drath ans Auge halten, und ihn blenden oder blind machen, damit er desto besser schlagen soll. O das

Nous irons voir un jour le pinçon chez un oiſeleur ou un homme, qui vend des oiſeaux. Les amateurs d'oiſeaux aiment aſſez d'avoir un pinçon en cage, parce qu'il a un chant ſi agréable. Mais il eſt cruel et affreux, qu'il y ait des gens, qui lui tiennent devant les yeux un fer d'archal tout rouge, pour l'aveugler ou le rendre aveugle, afin qu'il chante d'autant mieux. O, la pauvre bête! la voilà réduite à paſſer toute ſa vie dans une petite cage, et privée de la clarté du jour.

Il faut auſſi, que nous nous faſſions montrer un jour un chardonneret et vivant. — *C'eſt* un joli petit oiſeaux, qui a le chant agréable, et des plumes de diverſes couleurs, et il a ſur le bec quelques taches rouges comme du ſang. Ces oiſeaux et quelques autres encore apprennent quelques petits tours d'adreſſe, tels que: tirer d'une taſſe un dez plein d'eau, et faire à peu près le même manége, pour avoir le manger.

Ii nous ſera facile auſſi de voir une méſange vivante. C'eſt un animal hardi, effronté et querelleur, qui ne ſouffre aucun autre petit oiſeau perché à coté de lui ſur un arbre. La noix eſt ſon morceau favori, elle fait l'ouvrir par un des bouts avec ſon bec aigu, et en

---

arme Thier! da muß es nun ſein ganzes Leben im engen Käfig ſitzen, und kann nicht einmal ſehen.

Den Stieglitz wollen wir uns auch einmal lebendig zeigen laſſen. — Es iſt ein niedliches Vögelchen, der einen hübſchen Geſang hat, und bunte

Зяблицу мы посмотримъ когда нибудь у такого человѣка, которой торгуетъ птицами. Охотники до птицъ держатъ зяблицу въ клѣткѣ, потому что она поетъ весьма пріятно. Но это жестоко, безчеловѣчно, что нѣкоторые злые люди подносятъ къ глазамъ бѣдной птички раскаленную проволоку, чтобы она, сдѣлавшись слѣпою, стала пѣть тѣмъ лучше. Бѣдняжка! всю жизнь должна сидѣть въ тѣсной клѣткѣ и не видѣть свѣта.

Также и щегленка посмотримъ когда нибудь живаго. — *Это пригоженькая птичка, которая поетъ хорошо, и имѣетъ разноцвѣтные перышки, а на носу нѣсколько красныхъ пятенъ. Сія птичка и нѣкоторыя другія выучиваются разнымъ небольшимъ пріемамъ, то есть, черпаютъ воду изъ чашки наперсткомъ; такимъ же образомъ поступаютъ и съ кормомъ.*

Да и синицу не трудно видѣть у насъ живую. Это дерзкое, смѣлое животное, которое весьма драчливо, и не любитъ, чтобъ на одномъ съ нимъ деревѣ сидѣла другая какая птичка. Она охотница до орѣховъ и умѣетъ острымъ своимъ носикомъ

Federn, und an dem Schnabel hat er einige blutrothe Flecke. Dieser Vogel, und noch einige andere, lernen manche kleine Künste: sie lernen Wasser in einem Fingerhute aus einer Schale heraufziehen, und machen es fast eben so mit dem Futter.

tirer le noyau. Il ne faut point laiſſer de méſange voler en liberté dans les chambres. Elle perce tout de ſon bec, elle éparpille tout, et il eſt arrivé quelque fois qu'elle a crevé de ſon bec les yeux a de petits enfans.

Die Meiſe hier werden wir auch leicht lebendig zu ſehen bekommen. Es iſt ein keckes, verwegnes Thier, und ſehr zänkiſch, und will kein andres Vögelchen neben ſich auf dem Baume leiden. Nüſſe mag ſie gern freſſen, und weiß dieſelben mit ihren ſchar-



продалбливать ихъ, и вынимать изъ нихъ ядро. Въ покоѣ не должно давать ей летать по волѣ. Она все разклевываетъ, все опрокидываетъ, и иногда клюетъ глаза у маленькихъ дѣтей.

---

fen Schnabel an der Spitze aufzuhacken und den Kern herauszuholen. In Stuben muß man sie nicht frei herumfliegen lassen. Sie hacken alles an, schleppen alles umher, und zuweilen haben sie auch kleinen Kindern in die Augen gehackt.

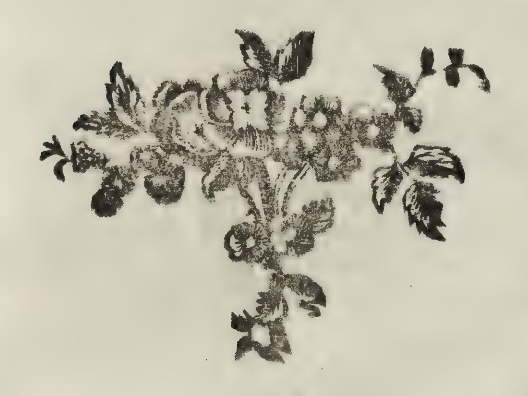


Fig. 52. La Roſſignol. 53. La Fauvett.
54 Le Roitelet. 55. Le Serin de canarie.

La roſſignol eſt cependant de tous les oiſeaux celui, qui a le chant le plus agréable et le plus doux, et chacun aime à l'entendre chanter. C'eſt auſſi pourquoi on prend cet aimable oiſeau, et qu'on l'enferme dans une cage obſcure; mais toutes fois ſon chant eſt mille fois plus agréable, quand il eſt en pleine liberté, perché dans quelque ſombre buiſſon, ou dans quelque feuillage épais. Quelle merveille! cette petite créature ſait chanter ſi fort et ſi longtems ſans ſe repoſer. Il n'eſt pas beau — pas auſſi beau que bien d'autres oiseaux; mais il les ſurpaſſe tous par le chant. Ce petit animal ſe nourrit de petits vermiſſeaux, d'oeufs de fourmis, et des vers de la farine. Mais aux approches de l'hiver ils quittent nos contrées, et ne reviennent chez nous, que quand il recommence à faire chaud, et que les arbres reprennent de jeunes feuilles et des fleurs.

Fig. 52. Nachtigall. 53. Graſemücke.
54. Zaunkönig. 55. Kanarienvogel.

Unter allen Vögeln ſingt doch die Nachtigall am lieblichſten und ſüßeſten, und jeder hört gern ihrem Geſange zu. Auch fängt man dieſen lieben Vogel,




52
53
54
55

Фиг. 52. Соловей 53. Малиновка. 54. Пѣночка. 55. Канарейка.

Соловей поетъ лучше и пріятнѣе всѣхъ птицъ, и всякой его слушаетъ съ удовольствіемъ. Равнымъ образомъ и эту любезную птичку сажаютъ въ клѣтку; но въ тысячу разъ пріятнѣе слушать его, когда онъ свищетъ на свободѣ, сидя въ густомъ кустарникѣ или на вѣтвистомъ деревѣ. Удивительно, что такое маленькое животное можетъ пѣть такъ долго и такъ сильно! Видъ его не красивъ, не такъ красивъ, какъ у многихъ другихъ птицъ, но онъ всѣхъ ихъ превосходитъ пѣніемъ. Соловей питается червячками, муравьиными яицами (личинками) и мучными червями. Но къ зимѣ улетаетъ отъ насъ, и не прежде сюда возвращается, какъ по наступленіи теплаго времени, когда дерева распустятся и начнутъ цвѣсти.

---

und sperrt ihn in dunkle Käfige ein; aber tausend mal schöner klingt doch im Freien sein Lied, wenn er in dunkeln Sträuchern, oder im dichten Laube des Baums sitzt. Wie wunderbar! das kleine Geschöpf kann so lange und so stark hintereinander schlagen. Es sieht nicht schön aus, nicht so schön wie manche andere Vögel; aber es übertrifft sie alle am

La fauvette et le roïtelet reſſemblent aſſez au roſſignol, et ont auſſi le bec fait comme le ſien. La fauvette a auſſi le chant agréable, et c'eſt de tous les oiſeaux celui qui chante le mieux après le roſſignol. Elle ſe nourrit auſſi d'oeufs de fourmis et des vers de la farine. — Mais le roitelet eſt un petit oiſeau alerte, qui va et vient le long des ruiſſeaux, et qui ſe gliſſe dans les haies. Ces deux petits oiſeaux nous quittent pendant tout l'hiver comme le roſſignol. En effet, que feroient-ils chez nous pendant l'hiver? ils n'y trouveroient point de quoi ſe nourrir, et ils périroient même de froid. Mais au retour du printemps, les voila auſſi tous revenus. Il fait chaud alors, et il y a de quoi manger partout.

Tu as vu déja aſſez ſouvent le petit ſerin de canarie? mais ce n'a été qu'en cage, et jamais en pleine campagne. C'eſt qu'il nous a été apporté des pays étrangers, fort éloignés de chez nous, que nos contrées ne ſont point ſon pays natal, et qu'il ne peut y vivre en plain air. Il eſt vrai, qu'il pourroit y vivre en été, mais ſûrement point en hiver. — Ne peut-il

---

Geſange. — Es nährt ſich dieſen Thierches von kleinen Gewürmen, von Ameiſeneiern Larven) und Mehlwürmern. Gegen den Winter zieht es aber von uns weg, und wenn es wieder warm und lieblich wird, und die Bäume wieder junges Laub und Blüthen bekommen, dann kommt es wieder zu uns.

Die Graſemücke und der Zaunkönig ſind der Nachtigall auch ſehr ähnlich, und haben auch einen

Малиновка и пѣночка много походятъ на соловья, и такой же имѣютъ носикъ. Малиновка поетъ очень хорошо, и послѣ соловья лучше всѣхъ поетъ. Пищу ее составляютъ муравьиныя яица и мучные червячки. — Пѣночка есть маленькая птичка, водящаяся около ручьевъ и плѣтней. Онѣ обѣ къ зимѣ улетаютъ отсюда, какъ соловей. Да и что имъ дѣлать у насъ зимою? Первое, имъ нѣчего было бы ѣсть, второе, онѣ померзли бы отъ стужи, но какъ скоро наступитъ весна, то и онѣ возвращаются; ибо тогда опять становится тепло и вездѣ бываетъ довольно корму.

Канарейку, думаю, ты часто видалъ, но не на свободѣ, а въ клѣткѣ? Это отъ того, что она изъ далека привезена къ намъ, и здѣсь не настоящее ее отечество, почему у насъ и не льзя ей жить на волѣ,

---

solchen Schnabel. Die Grasemücke hat auch einen lieblichen Gesang, und nächst der Nachtigall singt sie am schönsten. Ameiseneier und Mehlwürmer frißt sie auch. — Der Zaunkönig aber ist ein kleiner munterer Vogel, der an Bächen und Zäunen umherschlüpft. Beide Vögelchen ziehen gegen den Winter auch von uns fort, wie die Nachtigall. Was sollten sie auch im Winter bei uns? sie hätten ja nichts zu fressen, und müßten auch wohl gar erfrieren;

donc pas quitter ces pays-ci comme les autres oiſeaux ? Non, c'eſt ce qu'il ne peut point faire, ne ſachant point le chemin. Le moineau de chez nous, qui n'a jamais été obligé de quitter nos contrées pour paſſer dans d'autres, n'en trouveroit pas non plus le chemin.

---

aber wenn der Frühling kommt, da kommen ſie auch wieder; da iſt es wieder warm, und Nahrung überall genug

Das Kanarienvögelchen haſt du ſchon oft geſehen? aber nie im Freien, ſondern nur im Bauer. Das macht, es iſt aus der Fremde, weit her zu uns gebracht worden, und hier iſt nicht ſein rechtes Land



а особливо въ зимнее время. — Но не можетъ ли она улетать подобно другимъ птичкамъ? — Нѣтъ, она не знаетъ пути. Воробей, которой не имѣлъ причины оставлять насъ, также не былъ бы въ состояніи отыскать возвратнаго пути.

---

bei uns, und kann im Freien nicht leben. Im Sommer zwar möcht es sich wohl durchhelfen, aber gewiß nicht im Winter. — Kann es denn da nicht fortziehen, wie die andern Vögelchen? Nein das kann es nicht, es weiß den Weg nicht. Der Sperling bei uns, der niemals nötig gehabt hat, fortzuziehen, würde auch den Weg nicht finden.



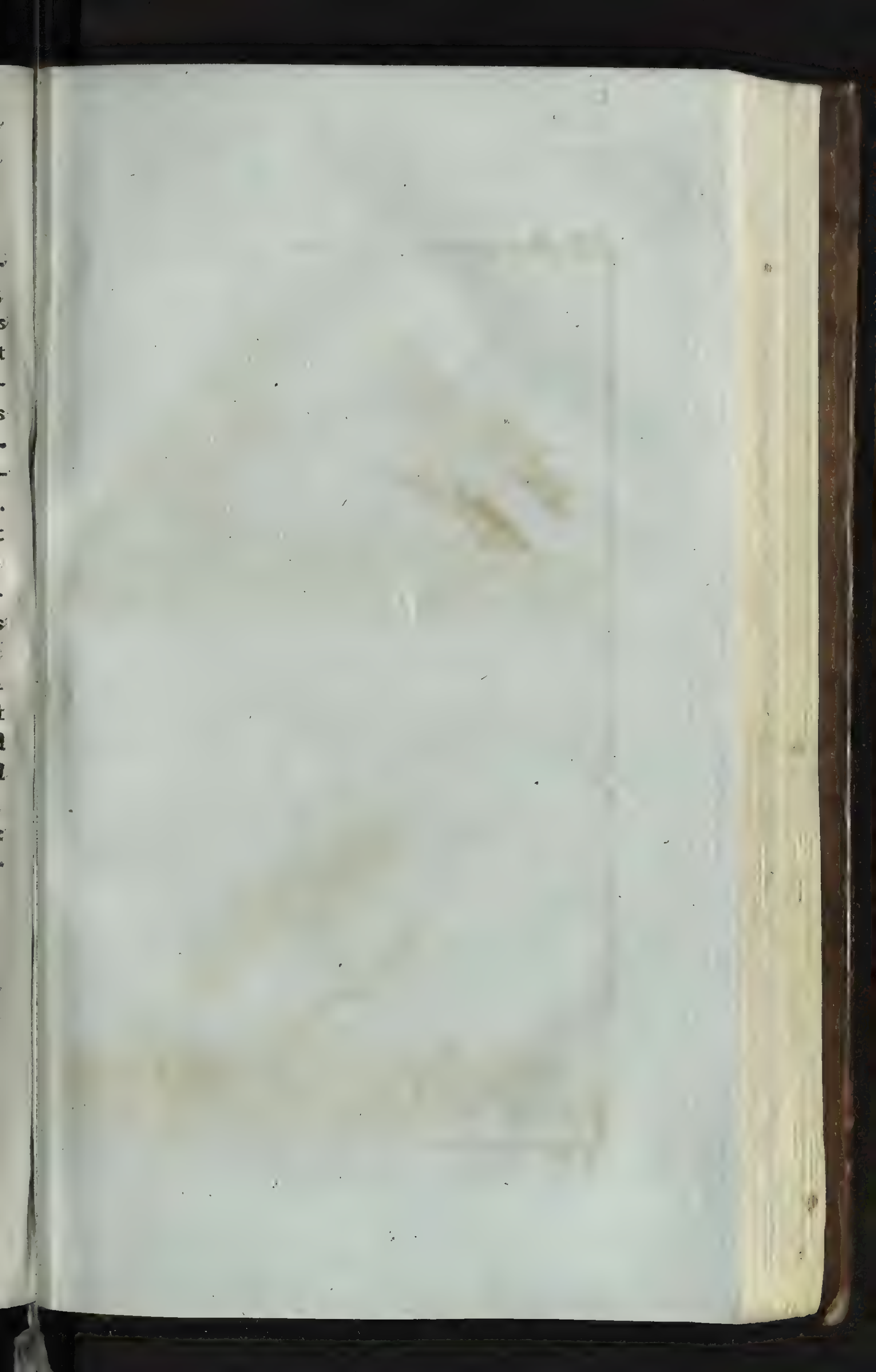
Fig. 56. Le Serin des bois. 57. L'Alcyon. 58. Le Loriot.

Cet petit oiſeau d'un jaune griſatre, eſt le ſerin. Il eſt vrai, que ſon chant n'eſt pas beau; mais cependant il gazouille, & c'eſt d'ailleurs un animal bien éveillé, qui apprend aiſément les mêmes tours d'adreſſe, que fait le chardonneret, ſavoir: à tirer ſon eau d'une taſſe dans un dez, qui tient à une chaine, & ſon manger dans un petit chariot. Ne fût ce que par rapport a cela il y a des gens, qui l'affectionnent.

On appelle alcyon ce bel oiſeau verd & bleu, au bec long & pointu. Il ſe plait le long des ruiſſeaux & des rivieres. Il ſait attraper fort adroitement avec ſon bec les petits poiſſons dans l'eau & les petits animaux, qui ſe tiennent près de l'eau. Et même en hiver il cherche ſa nourriture entre les glaçons, & c'eſt ce qui peut lui avoir valu ſon nom allemand Eisvogel. Mais quand l'hiver eſt trop rude, il y en a auſſi qui périſſent quelque fois de froid, principalement quand la nourriture vient à leur

Fig. 56. Zeiſig. 57. Eisvogel. 58. Pfingſtvogel.

Der kleine graugelbe Vogel hier, das iſt der Zeiſig. Singen kann er freilich nicht hübſch, aber er zwiſchert doch, und iſt ſonſt ein munteres Thier, welches leicht die nemlichen Künſte lernt, welche der Stieglitz auch kann, nemlich ſein Waſſer in einem Fingerhut an einer Kette aus dem Näpfchen in die Höhe ziehen, und ſein Futter in einen kleinen Wa-



56

57

58.

Фиг. 56. Чижикъ. 57. Зимородокъ. 58. Иволга.

Маленькая изсѣро-желтая птичка, представленная здѣсь, называется чижикомъ. Онъ не можетъ хорошо пѣть, но по крайней мѣрѣ чирикаетъ Впрочемъ это забавное творенье, которое легко выучивается тѣмъ же штукамъ, что щеголъ, то есть, изъ водопойки доставать воду наперсткомъ на цѣпочкѣ и пр. По чему за одно это многіе люди весьма его любятъ.

Сія красивая зелено-голубая птичка, съ длиннымъ острымъ носомъ, называется зимородокъ. Она любитъ жить у ручьевъ и рѣкъ, и великая мастерица ловить мѣлкую рыбу и насѣкомыхъ живущихъ въ водѣ. Даже во время зимы ищетъ себѣ пищи между льдинками, и вѣроятно, по тому и названа зимородкомъ. Но естьли зима очень холодна, то и эта птичка за иногда мерзаетъ, особливо ежели въ кормѣ

---

gen Um deswillen schon haben ihn viele Leute sehr lieb.

Dieser schöne grüne und blaue Vogel, mit dem langen und spitzen Schnabel heißt der Eisvogel Er wohnt sehr gern an Bächen und Flüsser Die kleinen Fischchen im Wasser, und die kleinen Thierchen, die sich am Wasser aufhalten, weiß er mit seinen Schnabel sehr geschickt zu erhaschen; ja wenn es Winter ist, sucht er sich seine Nahrung mitten zwischen Eisschollen heraus, und darum mag er auch wohl der Eisvogel heißen. Ist aber der Winter zu kalt, so erfriert er auch wohl zuweilen, zumal wenn es ihm

manquer. Il ſe plais auſſi à faire ſon nid ſur le bord d'une riviere ; où il le fait dans la terre ou dans des roſeaux

Le loriot a le plumage d'un jaune d'or, & ce n'eſt que vers l'été qu'il vient chez nous, où on le reconnoit aiſément a ſa voix. Se nourriture favorite eſt la ceriſe — mais il en laiſſe tomber le noyau *Il fait* artiſtement ſon nid de toile d'araignée & de brins d'herbe ſecs, & l'attache aux branches d'un arbre avec une couple de chiffons bien minces.

Chaque oiſeau ſait faire ſon nid avec beaucoup d'art, de brins d'herbe, de l'aine, de plumes, de rameaux ſecs Les petits oiſeaux le garniſſent en dedans de plumes, de crin, & de laine, pour que les petits y ſoient bien chaudement. *Ils font leurs nids dans des buiſſons* épais, pour qu'ils ſoient à l'abri des animaux carnaſſiers & des petites pluies.

---

an Futter fehlt. Sein Neſt bauet er ſich auch gern am Ufer der lüſſe; entweder macht er ſich eins in die Erde, ader im Schilfrohr.

Der Pfingſtvogel hat ein goldgelbes Gefieder, und kommt erſt gegen den Sommer zu uns, wo man ihn leicht an ſeiner Stimme kennt Seine liebſte Speiſe ſind Kirſchen, die Kerne davon läßt er aber fallen. Er macht ſich gar ein künſtliches Neſt, aus Spinnengeweben und dürren Grashalmen, und befeſtigt es oben mit ein Paar dünnen Lappen an den Zweid eines Baums

Jeder Vogel weiß ſich recht künſtlich ſein Neſt zu machen, aus Grashalmen, Wolle, Federn, dürren Reißig Die kleinen Vögel füttern es inwendig mit Federn, Haaren ung Wolle aus, da-

будетъ имѣть недостатокъ. Гнѣздо себѣ дѣлаетъ она на берегу рѣкъ, либо въ землѣ, либо въ тростникѣ.

Иволга перьемъ желтая, прилѣтаетъ къ намъ лѣтомъ, и голосомъ даетъ знать о своемъ прилетѣ, въ которое время нетрудно узнать ее по голосу. Любимая пища ее вишни, коихъ косточки она оставляетъ. Она искусно дѣлаетъ себѣ гнѣздо изъ паутины и сухихъ травяныхъ стебельковъ, прикрѣпляя его къ древесному сучку посредствомъ двухъ тонкихъ лоскутковъ.

Всякая птица умѣетъ искусно вить гнѣздо изъ травы, шерсти, перьевъ и сухихъ вѣтвей. Маленькія устилаютъ его внутри перьями, шерстїю и волною, дабы дѣтямъ тепло было сидѣть въ немъ. А чтобы не нашелъ его какой прожорливой звѣрь, или не пробилъ легкой дождь, то онѣ дѣлаютъ его въ густыхъ кусточкахъ.

---

mit die Jungen warm darinnen sitzen. Damit auch kein gefräßiges Thier dazu, und kein leichter Regen hineindringen kann, so legen sie ihre Nester in dichten Büschen an.





Fig. 59. L'Oie. 60. Le Canard. 61. Le Cygne.

Tous ces animaux ſont tout autrement bâtis que ceux, dont nous venons de parler. Ils n'ont point beſoin de pieds pareils à ceux des precédens, car ils ne ſe perchent ni ſur les arbres, ni sur les branches d'arbres aux quelles il faudroit qu'ils ſe tinſſent ferme, quand il fait du vent; mais ils vivent la plûpart du tems ſur l'eau. Les autres oiſeaux—les poules, les outardes, les roſſignols & les fauvettes ſe ſeroit bientôt noyés, ne fuſſent ils que quels heures ſur l'eau, mais ceux-ci ſavent très bien nager.

Ils ont pour nager des pattes larges avec des peaux, pour aller plus légerement ſur l'eau. Toutes leurs plumes ſont couchées les unes ſur les autres, & tellement diſpoſées, que l'eau ne peut les pénétrer, & qu'elle peut reſter long tems deſſus, & comme ils ont le cou fort long, ils peuvent l'allonger fort avant dans l'eau, & en retirer des poiſſons, qu'ils peuvent tenir fortement dans leur bec large.

Le plus gros de ces trois oiſeaux eſt le cygne, & ſa couleur eſt toujours blanche, au

Fig. 59. Gans. 60. Ente. 61. Schwan.

Alle dieſe Thiere ſind ganz anders gebaut, als die vorigen Sie brauchen keine ſolchen Füße, wie die vorigen, denn ſie wohnen nicht auf Bäumen und Baumzweigen, auf welchen ſie ſich feſthalten müßten, wenn der Wind geht; ſondern ſie leben mehr auf dem Waſſer. Die andern Vögel, die Hühner, Trappen, die Nachtigall und die Grasmücke, wür=


59
60
61

Фиг. 59. Лебедь. 60. Гусь 61. Утка.

Всѣ сіи животныя иначе устроены, нежели другія. Имъ не нужны такія ноги, какія у тѣхъ, ибо онѣ не сидятъ на деревьяхъ и древесныхъ сучьяхъ, гдѣ крѣпко надобно держаться во время вѣтра; а живутъ по большей части на водѣ. Другія птицы: куры, драхвы, соловьи и малиновки потонули бы скоро, естьли бы хотя нѣсколько часовъ побыли на водѣ, но эти умѣютъ очень хорошо плавать.

Онѣ снабдены для плаванія широкими перепончатыми ногами, посредствомъ коихъ удобно могутъ держаться на водѣ. Перья ихъ расположены такъ, что ни одна капля воды не можетъ пройти между ими, или долго на нихъ держаться. Длинная шея служитъ къ тому, чтобъ въ глуби доставать рыбу, а широкимъ носомъ могутъ онѣ держать ее крѣпко.

Самая большая изъ сихъ трехъ птицъ есть лебедь, которая цвѣтомъ всегда

---

den bald ersaufen, wenn sie auf dem Wasser nur einige Stunden sein sollten, aber diese hier können vortrefflich schwimmen.

Zum Schwimmen haben sie breite Füße mit Häuten, damit sie im Wasser leicht fortkommen können. Alle ihre Federn liegen so übereinander; und sind so gebauet, daß kein Wassertropfen eindringen, oder lange darauf stehen bleiben kann, und mit dem langen Halse können sie tief unter das

lieu que les oies & les canards ſont de diverſes couleurs ; il y a ſurtout des canards , qui ont de fort belles plumes.

Tu ſais bien de quoi ſont faits nos lits de plumes , dans les quels ont eſt ſi chaudement? Si nous n'avions ni oies, ni canards, nous n'aurions point non plus de pareils lits. Les lits de plumes de cygne ſont encore plus cher , mais auſſi plus mous que ceux de plumes d'oie & de canard.

Tu as donc déjà mangé du canard & de l'oie rotie ?

Il y a beaucoup d'oies & de canards, *mais* qui ne demeurent point chez nous dans nos écuries & dans nos maiſons ; mais dans des endroits ſauvages. Les oies ſauvages abandonnent auſſi nos pays , & ne reviennent que quand il en eſt tems ; mais nos canards & nos oies domeſtiques ſe ſont accoutumés à reſter chez nous & à ne plus nous quitter.

Waſſer fahren und ſich Fiſche heraufhohlen , können ſie auch mit dem breiten Schnabel feſt halten

Der größeſte unter dieſen drei Vögeln iſt der Schwan , und ſeine Farbe iſt immer weiß Gänſe und Enten haben aber mancherlei Farben ; beſonders hat der Enterich zuweilen ſehr ſchöne prächtige Federn

Du weißt doch, wovon unſere Federbetten gemacht werden , und wie die Federn ſe warm halten ? — Wenn wir keine Gänſe und Enten hätten , da würden wir auch ſolche Betten nicht haben. Die Betten von Schwanenfedern ſind noch theurer, aber auch weicher, als die Gänſe = und Entenfedern.

Gänſebraten und Entenbraten haſt du doch wohl gegeſſen ?

бываетъ бѣлая. Но гуси и утки имѣютъ перья разныхъ цвѣтовъ, особливо селезень отличается иногда весьма красивыми перьями.

Знаешь ли, изъ чего дѣлаются теплые наши пуховики? — Естьли бы не было у насъ гусей и утокъ, то не имѣли бы мы и пуховиковъ. Пуховики изъ лебяжьяго пуху дороже и мягче, нежели изъ гусинаго, или утинаго.

Ѣлъ ли ты когда жаренаго гуся, или жареную утку?

Есть множество гусей и утокъ, но которые не живутъ у насъ дома и на птичныхъ дворахъ, а водятся въ мѣстахъ дикихъ. Дикіе гуси улетаютъ отсюда, и возвращаются въ свое время; но домашнія наши утки и гуси совсѣмъ забыли о томъ.

Es giebt viele Gänse und Enten, die aber nicht bei uns, in unsern Ställen und Häusern wohnen; sondern sie leben in der Wildniß. Die wilden Gänse ziehen auch von uns weg, und kommen wieder, wenn es Zeit ist; unsere zahmen Enten und Gänse haben das aber verlernt.



Fig. 62. La Grue. 63. La Cigogne.

Sais tu ce que c'eſt que cette couple d'oiſeaux a longues jambes? Celui-ci avec un bec fort long, & celui - là avec un plus court. — Le premier eſt la cigogne, & l'autre eſt la grue.

Ils peuvent à l'aide de ces longues jambes entrer bien avant dans les bourbiers & les marais, pour aller chercher des grénouilles, des ſerpens, des lézards & d'autres animaux. — Les cigognes entrent auſſi dans les ruiſſeaux, pour y trouver des poiſſons, & les grues ſont aſſez de dégat dans les champs

La cigogne cherche ſa nourriture ſurtout dans les marais & les ruiſſeaux; & c'eſt là, que lui ſont ſûrement fort utiles ſon long cou & ſon long bec.

Ce n'eſt qu'au printems, que ces deux oïſeaux viennent nous voir, quand tout eſt dégelé, & qu'il y a aſſez de nourriture.

Sais-tu où la cigogne fait ſon nid? Dans des clochers, de vieilles murailles & de veilles maiſons, & elle ſait le faire ſi ſolidement de vieux rameaux ſecs, qu'il eſt à l'épreuve de tout vent.

Fig. 62. Kranich. 63. Storch.

Weißt du, was das für ein paar Langbeine ſind? dieſer hier mit dem ſehr longen, und der da mit dem kürzern Schnabel. — Das erſte iſt der Storch, und das andere iſt der Kranich

Mit den langen Füßen können ſie tief in die Sümpfe und Moräſte hineingehen und honen ſich


62
63

Фиг. 62. Аистъ. 63. Журавль.

Не знаешь ли ты, что это за длинноногія твари? Одна весьма съ длиннымъ, а другая съ корошкимъ носомъ? — Первая аистъ, а вторая журавль.

Они на долгихъ своихъ ногахъ могутъ глубоко входить въ лужи и болота, и ловить лягушекъ, змѣй, ящерицъ и другихъ животныхъ. — Аисты заходятъ и въ рѣчки, гдѣ хватаютъ рыбу, а журавли на поляхъ дѣлаютъ много опустошенія.

Аистъ находитъ свою пищу въ болотахъ и ручьяхъ, и въ такомъ случаѣ весьма услуживаетъ ему длиная шея съ длиннымъ носомъ.

Обѣ сіи птицы прилетаютъ къ намъ весною, когда вездѣ растаетъ и довольно будетъ корму.

Знаешь ли, гдѣ аистъ вьетъ свое гнѣздо? На колокольняхъ, на старыхъ стѣнахъ и домахъ, и дѣлаетъ его изъ сухихъ сучьевъ такъ плотно, что вѣтеръ не можетъ въ него пройти.

Frösche, Schlangen, Eideren und andere Thiere. — Die Störche gehen auch in die Bäche und holen sich manches Fischchen heraus, und die Kraniche richten auf den Feldern manchen Schaden an.

Der Storch holt vorzüglich seine Nahrung aus den Sümpfen und Bächen, und da ist ihm sein langer Hals und sein langer Schnabel gewiß recht nützlich.

Aux approches de l'hiver les cigognes & les grues s'assemblent, pour repasser dans les pays chauds. Les grues exécutent leur passage d'une manière singulière. Quand il y aura un jour un pareille passage je te le ferai voir.

Mais quand ces oiseaux partent pour aller ailleurs, volent ils tout d'un trait sans se reposer? Non, ils retombent sur la terre, s'y remplissent bien l'éstomac, se reposent, & vont ensuite plus loin.

Beide Vögel kommen erst im Frühlinge zu uns, wenn schon alles aufgethauet, und Futter genug vorhanden ist.

Weißt du, wohin der Storch sein Nest bauet? Auf Kirchthürmen, auf alten Mauern und Häusen, und weiß es aus altem dürren Reisig so fest zu machen, daß es kein Wind einreißen kann.

Gegen den Winter versammeln sich die Storche und die Kraniche, und zeihen wieder in warme



Около зимы аисты и журавли собираются и улетаютъ въ теплыя страны. Журавли летаютъ совсѣмъ особеннымъ образомъ. Естьли увижу когда такую стаю, то покажу ее тебѣ.

Но птицы, оставляющія насъ, летятъ ли безпрестанно, не останавливаясь и не отдыхая нигдѣ? Нѣтъ, онѣ опускаются на землю, наѣдаются досыта, отдыхаютъ, и потомъ летятъ далѣе.

---

länder. Die Kraniche ziehen auf eine ganz besondere Weise, wenn einmal ein solcher Zug kommt, wollen wir es dir weisen.

Aber fliegen denn die Vögel, wenn sie forziehen, immer in eins weg, ohne auszuruhen? Nein, sie lassen sich nieder auf die Erde, fressen sich satt, ruhen aus, und ziehen dann weiter.





Fig. 64 – 67. Le Pic. 68. Le Coucou. 69. La Hupe.

Celui-ci au bec pointu & assez long est un pic. Il y a des pics verds, de bleus, de noirs & d'autres de diverses couleurs.

Les pics grimpent parfaitement bien aux arbres, & en tirent avec leur long bec les bêtes, qui sont sous l'écorce. Ils font aussi leurs nids dans des creux d'arbres; ils sont d'une grande utilité, en ce qu'ils tirent de dessous l'écorce des arbres les animaux, qui leur sont nuisibles.

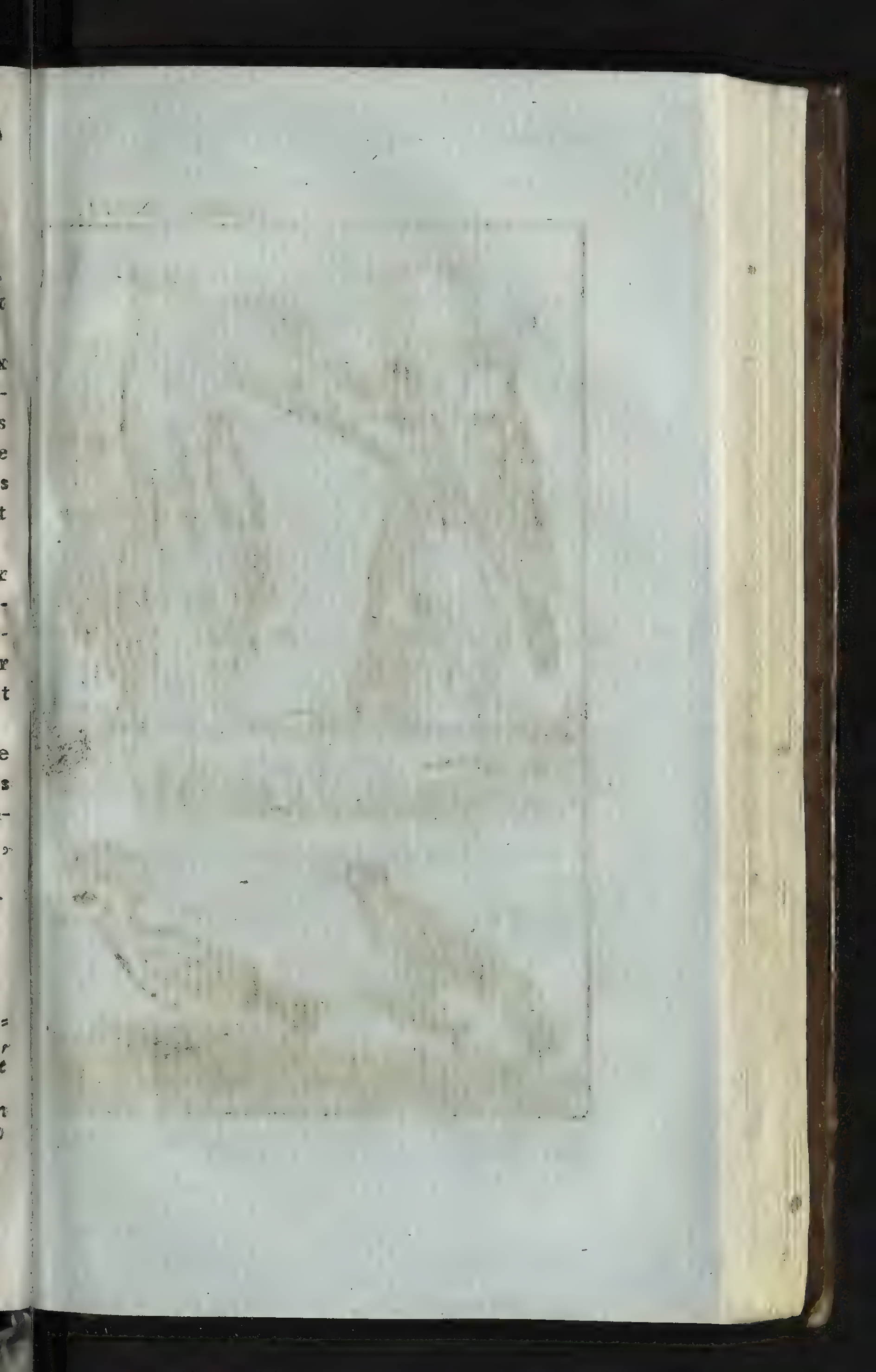
Le coucou sait aussi très bien grimper aux arbres, & trouver comme le pic les petites bêtes, qui sont sous l'écorce. Mais c'est un méchant, qui ne fait point scrupule de manger aussi de petits oiseaux, & c'est ce que ne fait point le pic.

Tu n'ignores pourtant pas comment chante le coucou? C'est parce qu'il chante toujours coucou! coucou! qu'on lui a donné ce nom-là. Il fait entendre aussi quelquefois des tons, qu'on diroit qu'il rit.

Fig. 64–67. Spechte. 68. Kuckuk. 69. Wiedehopf.

Der hier mit dem spitzen, ziemlich langen Schnabel ist ein Specht. Manche Spechte sehen grün, manche blau, manche sehen bunt, und manche schwarz aus.

Die Spechte können vortrefflich an den Bämen in die Höhe laufen, und die Thiere, die hinter und




64
65
66
67
68
69

Фиг. 64. – 67. Дятелъ. 68. Кукушка. 69. Удодъ.

Птица, съ довольно длиннымъ острымъ носомъ, есть дятелъ. Иные дятлы бываютъ цвѣтомъ зеленые, другіе голубые, нѣкоторые пестрые, а другіе черные.

Они хорошо бѣгаютъ вверхъ по деревьямъ и длиннымъ носомъ достаютъ изъ-подъ коры личинокъ и насѣкомыхъ. Дятлы вьютъ свои гнѣзда въ дуплахъ. Они полезны тѣмъ, что истребляютъ вредныхъ древамъ животныхъ.

Кукушка также лазитъ по деревьямъ, и вынимаетъ изъ-подъ коры маленькихъ червячковъ; но она зла, и ѣстъ мѣлкихъ птичекъ, чего не дѣлаетъ дятелъ.

Ты знаешь кукованіе кукушки: куку, куку! кричитъ она безпрестанно, и отъ того получила свое имя. Иногда она издаетъ и такіе тоны, которые похожи на хохотанье.

---

unter der Rinde sitzen, mit dem langen Schnabel herausholen. Ihre Nester machen sie auch in hohle Bäume. Da sie aus der Baumrinde die schädlichen Thiere herausholen, so sind sie sehr nützlich.

Der Kuckuk kann auch vortrefflich an den Bäumen umher klettern, und sich die kleinen Thiere hinter der Rinde hervorholen, wie der Specht; aber er ist garstig, denn er frißt auch mitunter kleine Vögel, und das thut der Specht nicht.

Du weißt doch, was der Kuckuk für einen Ruf hat? Kuckuk! Kuckuk! ruft er immer, und darum

Le coucou ne fait point de nid. Mais où fait-il ses oeufs? — Il les fait dans les nids d'autres petits oiseaux, qui les couvent, & qui donnent aussi à manger à ses petits, jusqu'à ce qu'ils soient grands.

Celui là à la grande hupe sur la tête, au bec long & un peu recourbé, est la hupe. Elle sent aussi mauvais, qu'elle est belle; c'est qu'elle fait son nid avec du fumier, & qu'elle fouille toujours dans le fumier pour y chercher sa nourriture. Il est bien impossible, qu'elle sente bon avec cela.

Si elle ne sentoit pas si mauvais, on pourroit l'apprivoiser facilement. C'est ce qu'on fait aussi quelque fois, et elle court par toute la maison, et elle est gaie et contente.

---

hat er auch diesen Namen bekommen. Zuweilen giebt er auch Töne von sich, die fast so klingen, als ob er lachte.

Der Kuckuk macht sich kein Nest; wo läßt er nun aber seine Eier? — Er legt sie in die Nester anderer kleiner Vögel, und die brüten ihm seine Eier aus, und füttern auch seine Jungen, bis sie groß sind.

Der da mit dem großen Busche auf dem Kopfe, und mit dem langen, vorn etwas gebogenen Schnabel, ist der Wiedehopf. So schön er aussieht, so häßlich riecht er — das macht, er bauet sich sein Nest aus Mist, und wühlt auch immer im Miste herum, um sich Futter zu suchen, da kann er freilich nicht gut riechen.

Кукушка не вьетъ себѣ гнѣзда. Но гдѣ же она кладетъ яицы? — Въ гнѣздахъ другихъ маленькихъ птицъ, которыя сидятъ на нихъ, и кормятъ дѣтей ея до тѣхъ поръ, пока они выростутъ.

Этотъ съ большимъ хохломъ на головѣ, и съ длиннымъ, спереди нѣсколько искривленнымъ носомъ, есть удодъ. Сколько красивы его перья, столько же непріятенъ запахъ. Это отъ того, что онъ вьетъ гнѣздо изъ навозу и роется всегда въ навозѣ, чтобъ сыскать себѣ пищу. Въ такомъ случаѣ не возможно имѣть ему хорошаго запаху.

Естьли бы не такъ дурно воняло отъ него, то можно бы легко дѣлать его ручнымъ. Однако не смотря на сіе, иногда и дѣлаютъ это, и тогда онъ бѣгаетъ по всему двору, и бываетъ очень веселъ и доволенъ.

Wenn er nicht so übel röche, so könnte man ihn leicht zahm machen. Man thut das auch zuweilen, und dann läuft er überall im Hause umher und ist lustig und vergnügt.

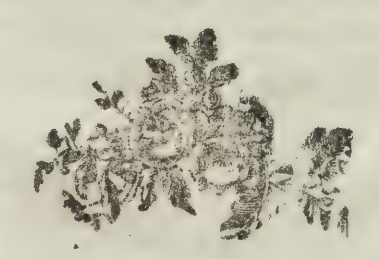


Fig. 70. Le Corbeau. 71. La Pie. 72. La Corneille. 73. Le Choucas.

Ces animaux ſon domiciliés chez nous. Celui-ci eſt le gros corbeau noir comme du charbon, qui eſt beaucoup plus gros que la corneille, que nous voyons toujours courir dans les rues, & qui a des plumes noires Ce n'eſt que dans l'hiver, que les corneilles viennent dans les villes, parce qu'alors elles ne trouvent preſque plus rien à manger dans les champs; mais elles y paſſent le printems, l'été & l'automne, & y cherchent diverſes ſortes de vers, qui nous auroient été nuiſibles. Elles prennent auſſi des ſouris & quelquefois auſſi des levreaux, des oiſons & des poulets.

Tu auras ſans doute vu quelquefois dans les jardins les pies, qui ont des plumes blanches & noires, tu les auras entendu crier, auſſi bien que tu as entendu crier les corneilles, & tu auras vu auſſi comme elles hochent continuellement la queue.

Le choucas eſt plus petit que les trois autres oiseaux, & il aime à ſe nicher dans de hautes tours & dans de vieilles murailles; au lieu que les autres font avec de petites bran-

---

Fig. 70. Rabe. 71. Elſter. 72. Krähe. 73. Dohle.

Dieſe Vögel halten ſich bei uns auf Der hier iſt der groſe Kolkrabe, der viel gröſser iſt, als die Krähen, die immer auf unſern Straßen herumlaufen, und kohlſchwarze Federn hat. — Die Krähen kommen nur den Winter über in die Städte, weil ſie


70
72
71.
73

Фиг. 70. Воронъ. 71. Сорока. 72. Ворона. 73. Галка.

Сіи птицы живутъ у насъ. Воронъ гораздо больше, нежели вороны, бѣгающія всегда по улицамъ, и покрыты черными перьями. — Вороны только на зиму прилетаютъ въ города, не находя тогда почти никакой пищи въ полѣ, а весною, лѣтомъ и осенью живутъ въ лѣсахъ, и ищутъ на поляхъ всякихъ червячковъ, которые могли бы вредить намъ. также ловятъ онѣ мышей, а иногда молодыхъ зайчатъ, тусенятъ, или утятъ.

Сорокъ съ бѣлыми и черными перьями видалъ ты, я думаю, въ садахъ, и слыхалъ, какъ онѣ кричатъ, тряся при этомъ всегда своимъ хвостомъ.

Галка ростомъ меньше трехъ помянутыхъ птицъ: она любитъ жить на башняхъ и высокихъ стѣнахъ, а другія вьютъ себѣ гнѣзда на деревахъ изъ вѣтвей, и мо-

---

dann draußen auf dem Felde fast gar nichts mehr zu fressen finden; aber im Frühlinge, im Sommer und im Herbste sind sie draußen, und suchen sich auf dem Felde mancherlei Würmer, die uns schädlich geworden wären. Sie fangen sich auch Mäuse, und zuweilen auch wohl ein junges Häschen, ein kleines Gänschen oder Hühnchen.

Die Elstern mit den weißen und schwarzen Federn wirst du doch wohl in den Gärten zuweilen ge-

ches leurs nids sur de hauts arbres, & ils les font si solides, qu'ils peuvent resister au plus grand vent.

On peut apprivoiser tous ces animaux; ils couvent alors dans les maisons, aussi dans les jardins, où ils attrapent de petits animaux, qu'ils mangent, & qui sont nuisibles à nos fleurs & à nos plantes. Le choucas surtout fait bien des choses divertissantes & des sauts plaisans, & ils deviennent tous si hardis, que les autres animaux de la maison, les chats et les chiens, n'oseroient leur rien faire, et qu'ils leur donnent de furieux coups de bec, quand il arrive, qu'ils veulent s'inviter à leurs repas.

Quand on laisse à leur portée quelque chose de brillant, comme de l'or, des bagues, ils l'emportent d'abord, et vont si bien le cacher, qu'on ne peut le retrouver. — Ils l'emportent souvent jusque sous des toits.

---

sehen haben, und hast sie auch, eben sowohl als die Krähen, schreien hören, und hast gesehen, wie sie immer mit dem Swanze wippen.

Die Dohle ist kleiner als die drei übrigen Vögel, und wohnt gern in hohen Thürmen und Gemäuern; die andern aber machen sich ihre Nester auf hohen Bäumen. aus Reisern, und können es so fest machen, daß es der stärkste Wind nicht herunterwerfen kann.

Alle diese Vögel kann man zahm machen; sie laufen dann in den Häuser herum, auch in den Gärten, wo sie die kleinen Tiere wegfressen, die unsern Blumen und Gewächsen schädlich sind. Die Dohle besonders macht viele Possen und lustige Sprünge, und alle werden so dreuste, daß sie sich von den übrigen Thieren im Hause, von Katzen

тутъ ихъ укрѣплять такъ, что самой жестокой вѣтеръ не силенъ разрушить ихъ.

Всѣхъ сихъ птицъ можно дѣлать ручными; онѣ бѣгаютъ по всему дому и въ садахъ, гдѣ клюютъ насѣкомыхъ, вредныхъ для цвѣтовъ и растѣній. Особливо галка дѣлаетъ много смѣшныхъ штукъ и забавныхъ прыжковъ. Онѣ всѣ становятся такъ смѣлы, что не боятся прочихъ домашнихъ животныхъ, на пр. кошекъ и собакъ, и бросаются на нихъ, когда тѣ захотятъ воспользоваться ихъ кормомъ.

Естьли не прибирать вещей блестящихъ: золота, колецъ и тому подобнаго, и онѣ ихъ найдутъ, то уносятъ вещи и такъ далеко прячутъ, что не льзя отъискать ихъ. — Нерѣдко онѣ заносятъ ихъ даже подъ кровлю.

---

und Hunden nichts thun lassen, und tüchtig auf dieselben loshacken wenn sie etwa ihnen das Futter wegfressen wollen.

Wenn man etwas Glänzendes, Gold, Ringe und dergleichen liegen läßt, und sie können dazu kommen, so schleppen sie es gleich weg, und verstecken es so gut, daß man es nicht wieder finden kann. — Oft tragen sie es bis unter das Dach.

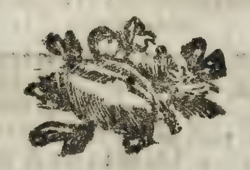


Fig. 74. L'Alouette. 75. Le Gros-bec. 76. Le Bec-croisé. 77. Le Pivoine.

As-tu-déjà entendu chanter l'alouette? Elle s'éleve tout en chantant dans les airs, et toujours de plus en plus haut, tant qu'on ne peut presque plus l'appercevoir. C'eſt en automne, lorsqu'elles veulent paſſer dans des contrées plus chaudes, qu'elles ſont les plus graſſes, car elles ont pu ſe bien nourrir pendant l'été; mais alors on tend auſſi de grands filets, dans les quelles ſe prennent les pauvres petites bêtes; puis on leur écrase leur petite tête, et puis on les plumes, et on les fait rotir.

Le gros-bec et le pivoine ſe reſſemblent beaucoup; mais le pivoine est de tout autre couleur. Ils ont l'un et l'autre le bec fort et gros, auſſi bien que le bec-croiſé, qui est d'ailleurs auſſi preſque de la même groſſeur et de la même figure que les deux autres; mais il a le bec croiſé par devant vers le bout, et c'est auſſi pourquoi on l'appelle bec-croiſé.

Le gros-bec ſe met ſur nos ceriſiers; mais il ne mange point les ceriſes, il en jette la

Fig. 74. Lerche. 75. Kernbeißer. 76. Kreutzſchnabel. 77. Dompfaffe.

Die Lerche haſt du doch ſchon ſingen hören? — Sie ſteigt dabei hoch in die Luft, und immer höher und höher, bis man ſie kaum mehr ſehen kann. Im Herbſte, wo ſie nach wärmern Gegenden ziehen wollen, da ſind ſie am fetteſten, denn da haben ſie ſich

Cmp. 51.

74

75

76

77

U. 2.

Фиг. 74. Жаворонокъ. 75. Щуръ. 76. Снѣгирь. 77. Клестъ.

Слышалъ ли ты, какъ поетъ жаворонокъ? — Онъ при этомъ поднимается къ небу выше и выше, пока едва будетъ видно его. Осенью, когда жаворонки собираются летѣть въ теплыя страны, бываютъ весьма жирны, по тому что лѣтомъ въ изобиліи находятъ себѣ кормъ, и тогда ставятъ имъ большія сѣти, въ которыя попадаются бѣдныя малютки; поиманнымъ раздавливаютъ головки, ощипываютъ ихъ и жарятъ.

Щуръ и снѣгирь видомъ похожи другъ на друга; но у снѣгиря цвѣтъ совсѣмъ особой. У клеста носъ, ростъ и стать почти такія же, что у двухъ первыхъ; но только носъ къ концу у него складывается крестообразно.

Щуръ садится на вишневыя деревья, и расклевываетъ вишни только для того, чтобъ достать изъ нихъ косточки, кото-

---

den Sommer über recht gut ernähren können; aber da stellt man auch große Netze auf, worinnen sich die armen kleinen Thierre fangen; dann wird ihnen das kreine Köpfchen eingedrückt, und nun rupft und bratet man dieselben.

Der Kernbeißer und der Dompfaffe, sehen fast einerlei aus; aber der Dompfaffe hat ganz andere Farben. Beide haben einen starken dicken Shnabel. Den hat der Kreußschnabel auch, und hat auch sonst fast eben die Größe und Gestalt, wie die beiden übri

chair, et ne garde que le noyau, qu'il ouvre avec ſon gros bec, pour en avoit les pepins.

Le pivoine a une tache noire ſur la tête, et la poitrine et le ventre rouge. Quand on ſait bien s'y prendre, il devient fort familier, ſe laiſſe prendre et joue avec vous. Il a la voix auſſi fort agréable, et il chante trés bien; il apprend même à répéter facilement, tout en branlant la tete, les airs, qu'on lui asifflés. Il aime extrêmement la pomme, mais il ne faut point lui en donner beaucoup, car il devient bientôt trop gras.

Le bec-croiſé habite les forêts, où il y a beaucoup de pins et de ſapins. Il est même ſi accoutumé au froid, qu'il fait ſes oeufs et les couve au coeur de l'hiver.

---

gern; aber ſein Schnabel iſt vorn an der Spitze übereinander geſchlagen, und darum heißt er auch Kreußſchnabel.

Der Kernbeißer ſetzt ſich in unſre Kirſchenbäume; aber die Kirſchen frißt er nicht, ſondern er wirft das Fleiſch weg, und behält nur den Stein, den er mit ſeinen ſtarken Schnabel aufbeißt, und ſich den Kern herausholt.

Der Dompfaffe hat eine ſchwarze Platte auf dem Kopfe, und rothe Bruſt und Bauch. Es wird ein zahmes Thierchen, wenn man es recht zu machen weiß, das ſich haſchen, und mit ſich ſpielen läßt; auch kann er mit ſeiner angenehmen Stimme recht lieblich ſingen; ja er lernt die Stückchen, die man ihm vorgepfiffen hat, leicht nachpfeifen, und wackelt dazu mit dem Köpfchen Aepfel frißt er gern; aber man muß ihn nicht zu viel davon geben, ſonſt wird er leicht zu fett.

рыя онъ раздалбливаетъ крѣпкимъ своимъ носомъ для ядра.

Снѣгирь имѣетъ черное на головѣ пятно, красную грудь и брюхо. Онъ скоро привыкаетъ къ людямъ, и естьли кто умѣетъ съ нимъ обращаться, то дается въ руки и допускаетъ играть съ собою; даже научается повторять штуки, которыя насвистываютъ ему; при чемъ онъ всегда качаетъ головою. Онъ охотникъ до яблокъ; но не надобно давать ихъ ему много, потому что онъ отъ нихъ жирѣетъ.

Клестъ водится въ ельникѣ. Любимая его пища сѣмена еловыя и сосновыя. Онъ вытерпливаетъ большую стужу, и среди зимы несетъ яица и выводитъ дѣтей.

Der Kreutzschnabel hält sich in Wäldern auf, wo viele Tannen sind. Den Saamen der Fichten und Tannen frißt er gern. Auch kann er so viele Kälte ertragen, daß er mitten im Winter seine Eier legt, und dieselben ausbrütet.

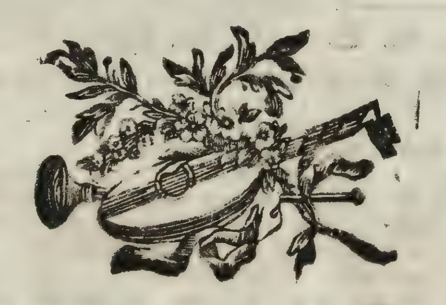


Fig. 78. L'Hirondelle. 79 Le Gobeur de mouches. 80. Le Rouge-gorge. 81. Rouge-queue.

Tu connois ſûrement l'hirondelle et ſon nid, qui est ſait avec art, et ſon humeur gaie et gaillarde. Ce petit oiſeau n'est pas à beaucoup prês auſſi timide que beaucoup d'autres; c'est que perſonne ne lui fait de mal. Si on le pourſuivoit et qu'on lui tendît des piéges, il ne ſeroit point non plus si confiant. As-tu jamais pris garde comme il fait ſon nid ſi ſolide et si rond, et comme il décampe tout d'un coup en automne?

Le gobeur-de mouches, au bec long et pointu ſe nourrit de mouches et d'aurtres petits animaux, qu'il ſait prendre *facilement. Il y* a des gens, qui attrapent de ces oiſeaux, et qui les mettent dans leurs chambres, pour qu'ils les debarraſſent des mouches. Ils volent dans les jardins et les bois; et font leurs nids sur des arbres.

Fig. 78. Schwalbe. 79. Fliegenſchnepper. 80. Rothkehlchen. 81. Rothſchwanz.

Die Schwalbe und ihr künſtliches Neſt, und ihr munteres luſtiges Weſen, ſind dir gewiß bekannt. Dieſes Vögelchen iſt lange nicht ſo ſchüchtern, wie viele andere; das macht, niemand thut ihm etwas. Wenn man es verfolgte und ihm nachſtellte, da würde es auch nicht ſo zutraulich ſein. Haſt du wohl ſchon Achtung gegeben, wie es ſich ſein Neſt ſo

78

79

80

81

Фиг. 78. Ласточка. 79. МуховловЪ. 80. Краснохвостка. 81. РеполовЪ.

ТебѢ извѢстна ласточка, также ее искуство, какЪ она дѢлаетЪ гнѢздо и ея живость. Сія птичка не такЪ дика, какЪ другія; это отЪ того, что никто ей не дѢлаетЪ зла. — Естьлибы стали ее ловить сакми, то и она сдѢлалась бы недовѢрива. — ЗамѢтилЪ ли ты когда, какое плотное и круглое вьетЪ она себѢ гнѢздо и какЪ вдругЪ улетаетЪ отЪ насЪ осенью?

МухоловЪ, сЪ длиннымЪ и острымЪ носомЪ, питается мухами и другими насѢкомыми, которыхЪ онЪ умѢетЪ ловить. Многіе держатЪ ихЪ вЪ покояхЪ, чтобЪ они переводили мухЪ. Мухоловы летаютЪ вЪ садахЪ и лѢсахЪ, и вьютЪ гнѢзда на деревьяхЪ.

---

dicht und rundlich baut; und wie es im Herbste auf einmal fortzieht?

Der Fliegenschnepper mit seinen langen und spitzen Schnabel, nährt sich von Fliegen und andern kleinen Thieren, die er leicht zu fangen weiß. Manche Leute fangen sie, und setzen sie in ihre Stuben, damit sie ihnen die Fliegen wegschaffen. Sie fliegen in Gärten und Wäldern umher, und machen sich ihr Nest auf Bäumen.

Das Rothschwänzchen ist den ganzen Sommer über bei uns, und man kann es an seinen rothen Schwänzchen leicht genug erkennen. Ueberall fliegt

Le rouge queue paſſe tout l'été chez nous et il eſt aſſez facile à connoître à ſa petit queue rouge. Il vole de ci et de là gaiemen et joyeuſement ; il attrape tout en gazouillant des mouches et d'autres bêtes.

Le rouge-gorge vient chez nous en automne. Comme il attrape les mouches, et que les enfans l'aiment beaucoup, il y a des gens, qui lui tendent des cerceaux, et l'y prennent. Mais il arrive ſouvent, que le cerceau caſſe la patte au joli petit oiſeau ; ce qui lui fait du mal.

Il vole par toute la chambre, et s'apprivoiſe au point de ſe poſer ſur la tête et ſur la main des gens, et de n'avoir peur de perſone. Quand il a pris toutes les mouches, on peut lui rendre la liberté, mais il ne faut point qu'il faſſe frop froid, ſans quoi il mouroit de froid.

---

es munter und luſtig umher, fängt ſich Fliegen und andere Thiere, und zwitſchert dazu

Das Rothkehlchen ſtellt ſich im Herbſte bei uns ein. Da es die Fliegen wegfängt, und die Kinder kel auf und fangen es darin; aber oft ſchlägt der Spren= kel ſo ſehr lieben, ſo ſtellen ihm die Knaben Spren= es dem kleinen niedlichen Thierchen das Bein entzwei; das mag ihm ſehr weh thun.



Краснохвостка все лѣто живетъ здѣсь и ее не трудно узнать по красному хвостику. Она порхаетъ съ вѣтки на вѣтку очень проворно; ловитъ мухъ и другихъ насѣкомыхъ, и при томъ безпрестанно чирикаетъ.

Реполовъ появляется у насъ осенью. Какъ онъ клюетъ мухъ и дѣти любятъ имъ забавляться, то они ловятъ его силками, и тѣмъ не рѣдко переламываютъ ноги бѣдной пригоженькой малюткѣ.

Онъ летаетъ въ покояхъ и дѣлается такъ ручень, что садится человѣку на голову и на руку, и ни чего не боится. Когда онъ переведетъ всѣхъ мухъ, то можно выпустить его на волю, но только чтобъ не было очень холодно, а иначе онъ замерзнетъ.

In den Stuben fliegt es überall umher, und wird bald so zahm, daß es sich auf den Kopf der Leute, auf ihre Hand setzt, und sich vor niemanden scheuet. Wenn es die Fliegen weggefangen hat, kann man es wieder herauslassen; aber es muß draußen nicht zu kalt sein, sonst erfriert es.



Fig. 82. Le Merle. 83 La Grive. 84. Le Vaneau.

On appelle le merle encore noir, et la grive litorne ou groſſe grive. Les merles noirs ne ſont point du tout l'été chez nous, et il n'y demeurent point non plus, mais il ne font que paſſer chez nous, lorſqu'il s'en vont, et ſe régalent en paſſant de ce qui eſt agréable à leur gout. Mais ce qu'ils aiment le mieux ſont les baies du geniévre. On les prend au lacet dans leur paſſage, et on les plume, puis on les met à la broche.

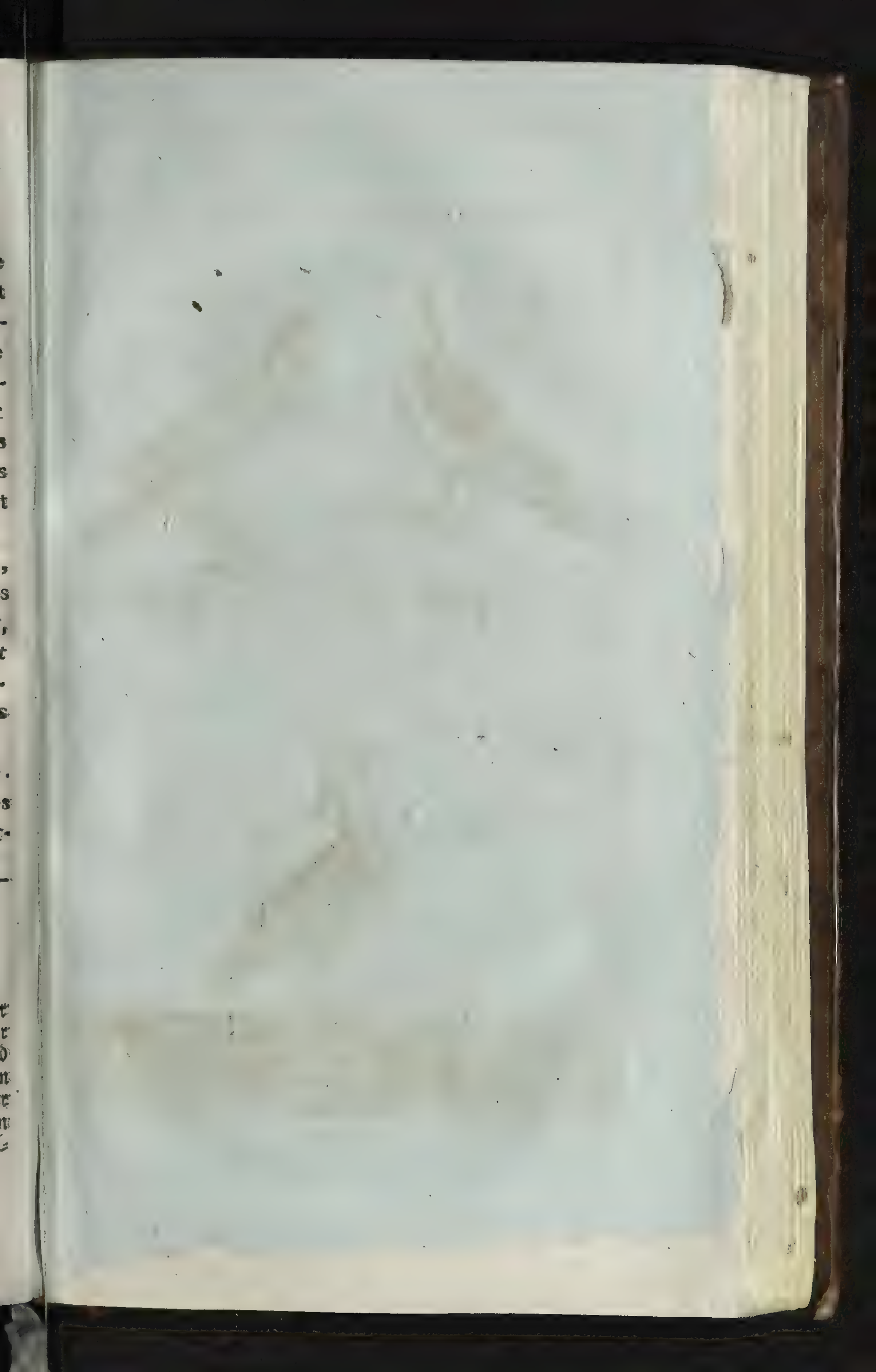
Mais le merle ſéjourne toujours chez nous, hiver et été. On prend auſſi ces oiſeaux; mais ce n'est ni pour les rotir, ni pour les manger, mais pour les mettre dans une grande cage, et les faire chanter ou ſiffler; car ils ſavent joliment chanter. Ils apprennent auſſi à répéter les airs, qu'on leur a ſifflés.

Le vaneau est plus gros que les deux précédens. Les contrées marécageuſes et humides ſont le ſejour le plus agréable pour lui, ſur-

---

Fig. 82. Amſel. 83. Krammetsvogel. 84. Kibitz.

Die Amſel wird auch die Schwarzdroſſel, und der Krammetsvogel auch die Wachholderdroſſel, oder der Ziemer genannt. Die Wachholderdroſſeln ſind den Sommer über gar nicht bei uns, und wohnen auch nicht bei uns, ſondern ſie reiſen im Herbſte nur bei uns durch, und laſſen ſich es wohlſchmecken, wenn ſie etwas finden, was ihnen angenehm iſt. Wachhol-



83

82

84

Фиг. 82. Черной Дроздъ. 83 Сѣрой Дроздъ. 84. Луговка, или Пигалица.

Черные дрозды у насъ не водятся, а только бываютъ здѣсь временемъ, и питаются больше всего можжевеловыми ягодами. Во время прилету ловятъ ихъ силками, ощипываютъ и жарятъ.

Напротивъ того сѣрой дроздъ всегда живетъ здѣсь. Ихъ также ловятъ, однако не для жаркаго, а для того, чтобъ держать ихъ въ клѣткахъ для пріятнаго ихъ пѣнія и свисту, чему ихъ учатъ нарочно.

Луговка ростомъ крупнѣе дроздовъ, и держится около мокрединъ и болотъ, особенно ежели по близости не много людей.

---

dern sind ihnen aber das liebste. Auf dieser ihrer Durchreise werden sie in Schlingen gefangen, und dann gerupft und gebraten.

Die Amsel bleibt aber immer bei uns, Sommer und Winter. Man fängt diese Vogel auch; aber eben nicht, um sie zu braten und zu essen, sondern sie in einen großen hölzernen Kafig zu setzen, und sie singen oder pfeifen zu lassen; denn sie können ganz artig singen. Auch lernen sie die Stückchen nachpfeifen, welche man ihnen vorgepfiffen hat.

tout quand il n'y a point beaucoup de gens dans le voifinage. Il peut abaiffer et redreffer la grande hupe, qu'il a fur la téte. Il fait fon nid dans l'endroit, qu'il habite, et il a couvé au bout de quelques femaines. Il est bien inquiet pendant ce tems la, et vole autour des gens, qui ne paffent pas loin de l'endroit, où est fon nid. Cependant on va à la recherche de fes oeufs, tant que l'oifeau ne les a pas encore couvés, et on les mange comme quelque chofe de fort délicat.

Cet oifeau ne paffe pas non plus l'hiver chez nous; mais il y revient dés que le plus grands froids font paffès. Ainfi il faut que foit paffage ne foit pas de long cours.

Der Nibiß iſt größer als die beiden vorigen und hält ſich in ſumpfigen feuchten Gegenden am liebſten auf, zumal wenn nicht viel Menſchen in der Nähe ſind. Den großen Federbuſch, welchen er auf dem Kopfe hat, kann er in die Höhe richten und herunterlaſſen. Sein Neſt macht er eben da, wo er wohnt, und brütet die Eier in einigen Wochen aus; um dieſe Zeit iſt er ſehr beſorgt, und fliegt um die



Большой хохолъ, которой у него на головѣ, можетъ по ея волѣ подниматься и опускаться. Она вьетъ гнѣздо тамъ, гдѣ живетъ, и сидитъ на яицахъ нѣсколько недѣль; въ сіе время она весьма бываетъ безпокойна, и летаетъ вкругъ людей и звѣрей, проходящихъ мимо гнѣзда ея. Яицы ее отыскиваютъ, пока еще онѣ не насижены, и употребляютъ въ пищу, какъ нѣчто очень вкусное.

Menschen und Thiere, die nicht weit von seinen Eiern vorbeigehen, herum. Man sucht aber doch seine Eier auf, so lange sie der Vogel noch nicht bebrütet hat, und ißt sie, als etwas sehr wohlschmeckendes.

Den Winter über bleibt dieser Vogel auch nicht bei uns; aber er kommt bald wieder zu uns, wenn nur die strengste Kälte vorüber ist. Weit zieht er also gewiß nicht weg.



Fig. 85. Le Pigeon. 86. Le Sanfsonnet.

Cer oiſeau-ci, que les enfans aiment bien, parcequ'il eſt ſi doux et ſi familier; qui demeure dans des colombiers au deſſus de nos maiſons, ou dans des trous ou des nids, qui va et vient ſur nos toits, qui eſt ſi affable avec ſes compagnons. — Oui, c'eſt le pigeon. Ces animaux ſont de bien des diverſes couleurs. On appelle tête de uoire ceux qui ſont ſi blancs avec de jolies taches noires; mais il y en a qui enflent extrêmement la gorge, et on les appele *pigeons groſſe gorge*. On a auſſi des tourterelles des Indes, qu'on ne met point avec d'autres pigeons dans les colombiers, mais on les tient dans des chambres, renfermés dans de grandes cages. *Comme leur voix approche aſſez du ris*, on les a nommés en Allemand Lachtauben.

Ce petit oiſeau ci eſt un ſanſonnet, un drole bien hardi et bien effronté, qui vole fort ſouvent ſur le dos des brebis, et qui les debaraſſe des petits animaux, qui ſont dans leur peau. Ce qui fait, que les brebis les aiment. Ils volent ſouvent en grande troupe.

Fig. 85. Taube. 86. Staar.

Hier iſt Vogel, den die Kinder ſo lieb haben, weil er ſo ſanft und kirre wird; der in Schlägen auf unſern Häuſern, oder in Höhlen und Neſtern über unſern Ställen wohnt, der auf unſern Dächern umhergeht, und ſo freundlich mit ſeinen Geſpielen thut. — Ja es iſt die Taube. Da giebt es gar mancherlei

Стр. 63.



Ч. 2.

Фиг. 85. Голубь. 86. Скворецъ.

Здѣсь представлена птица, которую дѣти весьма любятъ за ея кротость и тихость, которая живетъ въ голубятняхъ на нашихъ домахъ, или въ ямкахъ и гнѣздахъ надъ стойлами, и которая такъ дружно обращается съ подобными себѣ. — Это голубь. Они бываютъ разныхъ цвѣтовъ. — Бѣлые, съ красивою черною головкою, называются арапами; другіе могутъ надувать зобъ, и извѣстны подъ именемъ дутышей. Есть еще Египетскіе голуби, которыхъ однако держатъ не въ голубятнѣ, а въ покояхъ, посадя въ большую клетку. Воркованье ихъ похоже на хохотъ, и потому Нѣмцы называютъ ихъ хохотунами (lachtauben)

Маленькая птичка, здѣсь изображенная, есть скворецъ, дерзкой смѣльчакъ, которой часто садится на спину овцамъ, и вытаскиваетъ червячковъ, находящихся подъ кожею. За это овцы любятъ его. Они обыкновенно летаютъ стадами.

Farben unter diesen Thieren. — Die ganz weißen, mit dem niedlichen schwarzen Köpfen, heißen Mohrenköpfe; manche aber blasen den Kropf stark auf, und das heißen Kropftauben. Man hat auch Lachtauben die man aber nicht so mit den andern in Taubenschlägen hält, sondern man nimmt sie in die Stuben und Kammern, und stellt sie in einen großen Käfig. Ihre Stimme klingt fast wie ein Gelächter, und darum heißen sie Lachtauben.

Quand on a un ſanſonnet dans une chambre, il a bientôt fait connoiſſance, et il devient auſſi hardi que la pie, il mord chien et chat, et ne les ſouffre point auprés de ſa mangeoire.

As-tu déjà entendu parler un oiſeau? Le ſanſonnet eſt un de ces oiſeaux, qui apperennent à prononcer une couple de mots. Il apprend à répéter: „va t'en, Jean-feſſe — Viens Jaques — à la ſoupe! à la ſoupe!" Mais la pie, le corbeau, le choucas apprennent à parler auſſi bien que le ſanſonnet.

Der kleine Vogel hier iſt ein Staar, ein kecker dreuſter Burſche, der häufig den Schaafen ſehr auf den Rücken fliegt, und ihnen die kleinen Thierchen abnimmt, die in ihrer Haut ſitzen. Die Schaafe haben ihn darum gern. Er fliegt ſehr häufig in ganzen Shaaren.

Wenn man den Staar in die Stube nimmt, wird er bald bekannt, und wird ſo dreuſt, wie die



Естьли взять скворца вЪ покои, то онЪ ознакомливается и становится также смѣлЪ, какЪ сорока, щиплетЪ собакЪ и кошекЪ, и не терпитЪ ихЪ у себя подлѣ корытца сЪ кормомЪ.

СлыхалЪ ли ты птицЪ говорящихЪ? СкворецЪ есть такая птица, которая научается болтать нѣсколько словЪ: „ Прочь, дуракЪ!—пойдемЪ, ЯковЪ! — кушанье готово!„ и подобное тому привыкаетЪ онЪ произносить. Не хуже его научаются выговаривать сороки, вороны и галки.

Elster, beißt Hunde und Katzen und leidet sie nicht bei seinem Freßnäpfchen.

Hast du schon einen Vogel sprechen hören? Der Staar ist ein solcher Vogel, der ein Paar Worte plappern lernt. „Geh Hundsfott — komm Jacob — das Essen ist da!“ und dergleichen Zeug, lernt er sprechen. Die Elstern, Raben und Dohlen konnen aber eben so gut sprechen lernen.



Fig. 87. Le Hibou. 88. Le petit Chat-huant.

Ces deux oiſeaux ſont des hibous. Ces animaux ne ſe montrent point de jour ; car le ſoleil les éblouit tellement, qu'ils ne ſavent point où ils ſont. Mais vers la brune & quand la nuit la lune eſt bien claire, les hibous ſortent de leurs trous, des vieilles tours, des vieilles murailles, ou des creux des arbres, dans les quels ils ſe tiennent cachés. Ils cherchent alors leur pature, des ſouris, des rats, des lezards, & même auſſi de petits oiſeaux & de jeunes levreaux.

Le hibou eſt un gros oiſeau & ſouvent plus gros qu'une oie. On croit lui voir des oreilles, mais ce ſont de hupes. Vois un *peu quelles* griffes il a ; elles ſont bien fortes aſſez pour ſaiſir fortement un liévre ou un lapin. Ils avalent tout q'un coup de ſouris et d'autres petits animaux.

Le petit chat-huant n'eſt pas tout-à-fait auſſi gros qu'un pigeon, et il a auſſi à la tête deux hupes *mais* qui ſont beaucoup plus petites.

Fig. 87. Uhu. 88. Käutzchen.

Beide Vögel ſind Eulen. – Am Tage laſſen ſich dieſe Thiere nicht ſehen ; denn die Sonne blendet ſie ſo ſehr, daß ſie gar nicht wiſſen, wo ſie ſind. Aber in der Dämmerung, und wenn der Mond des Nachts recht helle ſcheint, da kommen die Eulen aus ihren löchern heraus, aus den alten Thürmen und Mauern, oder aus den hohlen Bäumen, in welchen ſie ſich aufhalten. Dann ſuchen ſie ſich ihre Nahrung,

Стр 67.

87

88

Т. 2.

Фиг. 87. Филинъ. 88. Сова.

Они оба изъ роду нощныхъ птицъ. – Днемъ не льзя ихъ видѣть; ибо солнце такъ ослѣпляетъ ихъ, что они не знаютъ, гдѣ находятся. Но въ сумерки, и когда не ясно свѣтитъ луна, выходятъ сіи птицы изъ своихъ убѣжищъ, изъ старыхъ башенъ, развалившихся стѣнъ, и дупластыхъ деревъ, искать добычи: мышей, крысъ, ящерицъ, маленькихъ птичекъ и молодыхъ зайцовъ.

Филинъ есть большая птица, и не рѣдко величиною превосходитъ гуся. То, что походитъ у нихъ на уши, есть не что иное, какъ два хохолка. Посмотрите на его толстые когти; онъ можетъ довольно крѣпко держать ими зайца, или кролика. Мышей и другихъ маленькихъ животныхъ глотаетъ онъ цѣлкомъ.

Сова ростомъ съ голубя, итоже имѣетъ на головѣ два хохолка, которые у нее гораздо меньше филиновыхъ.

Mäuse und Ratten, Eidechsen, und auch wohl kleine Vögel und junge Haasen.

Der Uhu oder Schuwut ist eine große Eule, und oft großer als eine Gans Was wie Ohren aussieht, das sind zwei Federbüsche. Seht einmal die starken Krallen an, die sie hat; damit kann sie einen Haasen oder Kaninchen fest genug halten. Mäuse und andere kleine Thiere schluckt sie auf einmal hinter.

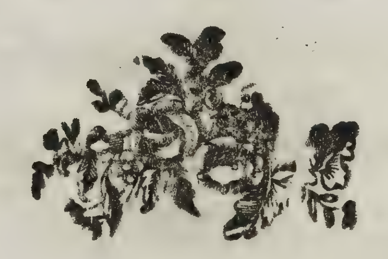
Das Käuzchen ist noch nicht so groß als eine Taube, und hat auch ein Paar Federbüsche am Kopfe, die aber viel kleiner sind.

Il y a des efpeces de chat-huans, qui volent la nuit aux fenetres, quand les gens ont encore de la lumière dans la chambre. La chandelle les éblouit comme le jour, et ils ne favent alors eux-mêmes où ils volent.

S'il arrive quelquefois, qu'un hibou fe montre de jour, voila une troupe entière d'oifeaux : des corneilles, des hibous, des pinçons et des mélanges, qui s'affemblent, et qui tombent a coups de bec fur le pauvre hibou, qui ne peut fe défendre. Mais dés qu'il fait obfcur, il faut qu'ils s'envolent, s'ils ne veulent point, que le hibou les égorge.

Manche Arten von Käuzchen fliegen auch des Nachts an die Fenster, wenn anders die Leute noch Licht in den Stuben haben; das Licht blendet sie, wie der Tag, und sie wissen dann selbst nicht wo sie hinfliegen

Wenn zuweilen eine Eule am Tage hervorgekommen ist, dann kommt eine ganze Schaar von



Многiе породы совъ ночью влетаютъ въ окна, ежели въ комнатахъ нѣтъ еще огня; свѣтъ ослѣпляетъ ихъ, какъ днемъ, и онѣ тогда не знаютъ, куда летѣть.

Естьли сова покажется во время дня, то слетается большая стая птицъ воронъ, воробьевъ, зяблицъ и синицъ, которыя щиплютъ и клюютъ бѣдную сову, не могущую оборониться. Но какъ скоро смеркнется, то они дожны разлетѣться, чтобъ сова не передушила ихъ.

Vögeln zusammen, Krähen, Sperlinge, Finken und Meisen, und beißen und hacken auf die arme Eule los, die sich nicht wehren kann. Sobald es aber dunkel wirg, müssen sie davon fiiegen, sonst würde sie die Eule würgen.



Fig. 89. L'Aigle. 90. Le Faucon. 91. Le Héron.

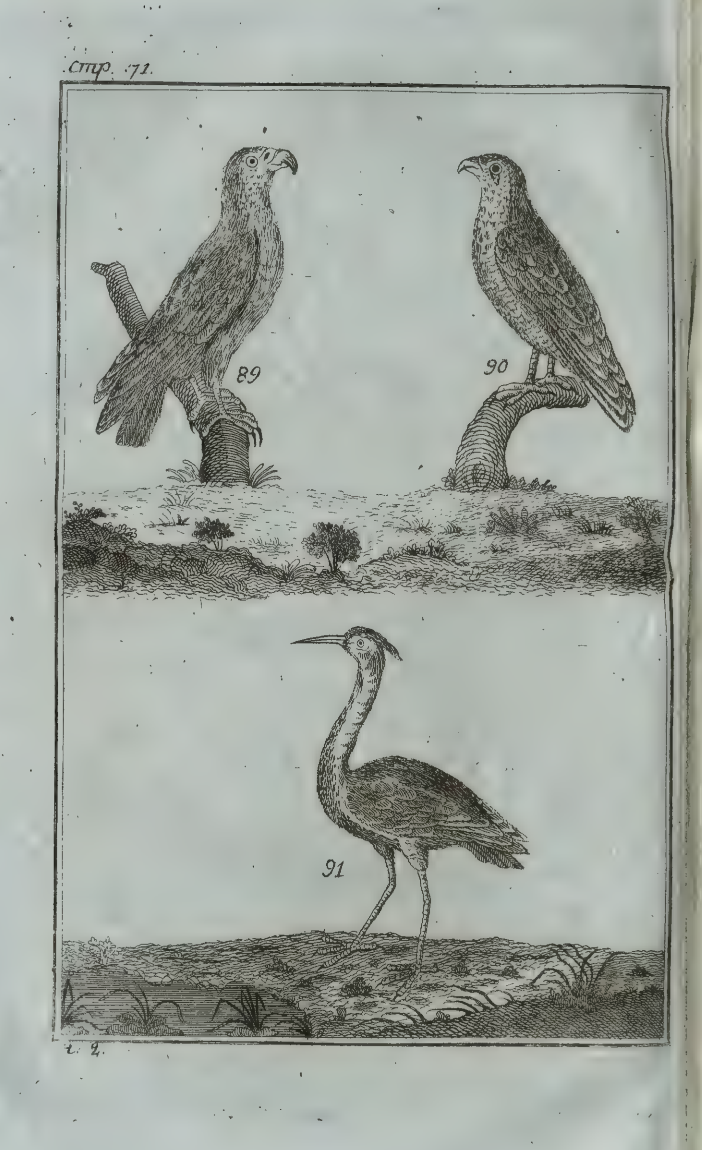
Il y a pluſieurs ſortes d'aigles, qui ſont des oiſeaux trés gros et bien forts qui ont le bec crochu, et qui vivent bien long tems. Une aigle, qui n'eſt pas même des plus groſſes, devient auſſi groſſe qu'un dindon. Les ailes de ces animaux ſont ſur tout fort grandes, ce pourquoi ils peuvent auſſi planer long tems dans les airs, ſans trop ſe laſſer. Ils ont la vue perçante, et quand ils planent bien haut dans les airs, ils peut voir au long et au large tout ce qui est ſous eux, et decouvrent ils alors un lievre, un lapin, une oie, ou même un poiſſon, ils fondent rapidement deſſus et le tuent. Ce grand animal fait ſon nid *ſur des arbres fort hauts* ou ſur des rochers. Il ne le fait point profond en dedans comme les autres oiſeaux, mais il le fait tout plat et fort grand.

Le faucon eſt à peine auſſi gros que le coq domeſtique. Il s'éleve fort haut dans l'air, et quand il y a trouvé ſa proie, il fond deſſus en droit ligne. On attrape les faucons, et on

Fig. 89. Adler. 90. Falke. 91. Reiher.

Es giebt mancherlei Adler, welche gewaltige und ſtarke Vögel ſind, einen gekrümmten Schnabel haben, und recht lange leben. Ein Adler, der aber noch nicht der größeſte iſt, wird ſo groß als ein Truthahn. Vorzüglich ſind bei dieſen Thieren die Flügel ſehr groß, deswegen ſie auch lange in der Luft umherſchweben können, ohne müde zu werden. Sie haben ein ſcharfes Geſicht, und wenn ſie hoch in der

Emp. 71.



t. 2.

Фиг. 89. Орелъ 90 Соколъ 91 Цапля.

Есть разнаго рода орлы, кои всѣ крѣпки и сильны, имѣютъ искривленной носъ, и живутъ очень долго. Орелъ величиною съ индѣйскаго пѣтуха и имѣетъ длинныя крылья, отъ чего и можетъ безъ усталости долго лѣтать. Орлы имѣютъ острое зрѣние, такъ что поднявшись на знатную высоту, могутъ все видѣть подъ собою, и какъ скоро усмотрятъ зайца, кролика, или гуся, либо рыбу, то стрѣлою бросаются въ низъ и умерщвляютъ добычу. Сія большая птица вьетъ себѣ гнѣздо на высокихъ деревьяхъ, или скалахъ. Оно не углублено внутри, какъ у прочихъ птицъ, а плоско и весьма обширно.

Соколъ величиною едва съ пѣтуха домашняго. Онъ высоко поднимается и увидя добычу, прямо устремляется на нее. Ихъ пріучаютъ ловить другихъ птицъ и при-

---

Luft schweben, da können sie alles, was unter ihnen ist, weit und breit übersehen, und finden sie nun unten einen Haasen, oder ein Kaninchen, oder eine Gans, oder wohl gar einen Fisch, so fahren sie schnell hinunter und machen es todt. Sein Nest bauet dieses große Thier auf hohen Bäumen oder Felsen. Es ist nicht, wie bei andern Vögeln, inwendig tief, sondern ganz platt, aber sehr groß.

Der Falke ist kaum so groß, wie ein Haushahn. Er erhebt sich hoch in die Luft, bis er seinen

les dreſſe pour aller à la chaſſe d'autres oiſeaux, les prendre et les apporter à ſon maitre. C'eſt en balançant la pauvre béte trois jours et trois nuits entieres dans un anneau, ſuſpendu en l'air, qu'on la dreſſe à cette chaſſe. — Ce qui l'étourdit tellement, qu'il fond alors ſur tout ce qui ſe préſente à lui.

Le héron a le bec et les jambes longues et une hupe ſur la téte. Les plumes du cou et de la poitrine ſont généralement belles. Cet oiſeau vit du poiſſon, qu'il prend dans les étangs et dans les fleuves, et il en mange quelquefois tant, que ce n'eſt point ſans beaucoup de peine, qu'il s'éleve dans l'air. On peut alors l'attraper facilement.

Raub findet, auf welchen er dann gerade herabſtößt. Man fängt die Falken, und richtet dieſelben ab, andere Vögel zu jagen und zu fangen, und ſie ſeinen Herrn zu bringen. Dieſes Abrichten beſtehtdarin, daß ſie das arme Thier drei Tage und Nächte in einem Ringe ſchaukeln, der in der Schwebe hängt. Dadurch wird er ganz dumm, und ſtößt nun auf alles, was ihm vorkommt.



носить къ господину. Сіе ученіе состоитъ въ томъ, что бѣдное животное цѣлыя трои сутки качаютъ посадя въ кольцѣ, привязанное веревкою къ потолку. Отъ чего онъ дѣлается шальнымъ, и мечется на все, что ему попадется.

Цапля имѣетъ длинной носъ, высокія ноги и хохолъ на головѣ. Вообще перья на шей и груди весьма у нее красивы. Сія птица питается рыбою, которую ловитъ въ прудахъ и рѣкахъ, часто наѣдаясь такъ, что съ трудомъ можетъ подниматься на воздухъ. Въ сіе время очень легко ее поимать.

Der Reiher hat einen langen Schnabel, und hohe Füße, und auf dem Kopfe einen Federbusch. Ueberhaupt sind die Federn an Hals und Brust sehr schön. Der Vogel nährt sich von Fischen, die er in Teichen und Flüssen sich fängt, und er frißt sich dabei oft so dick, daß er viele Mühe hat, sich in die Luft zu erheben. Alsdann kann er freilich leicht gefangen werden.



Fig. 92. Le Corbeau des Indes.
93. Le Perroquet.

Voilà deux oiſeaux, qui ne ſont point domiciliés chez nous, mais loin de chez nous, dans des pays, où il fait beaucoup plus chaud.

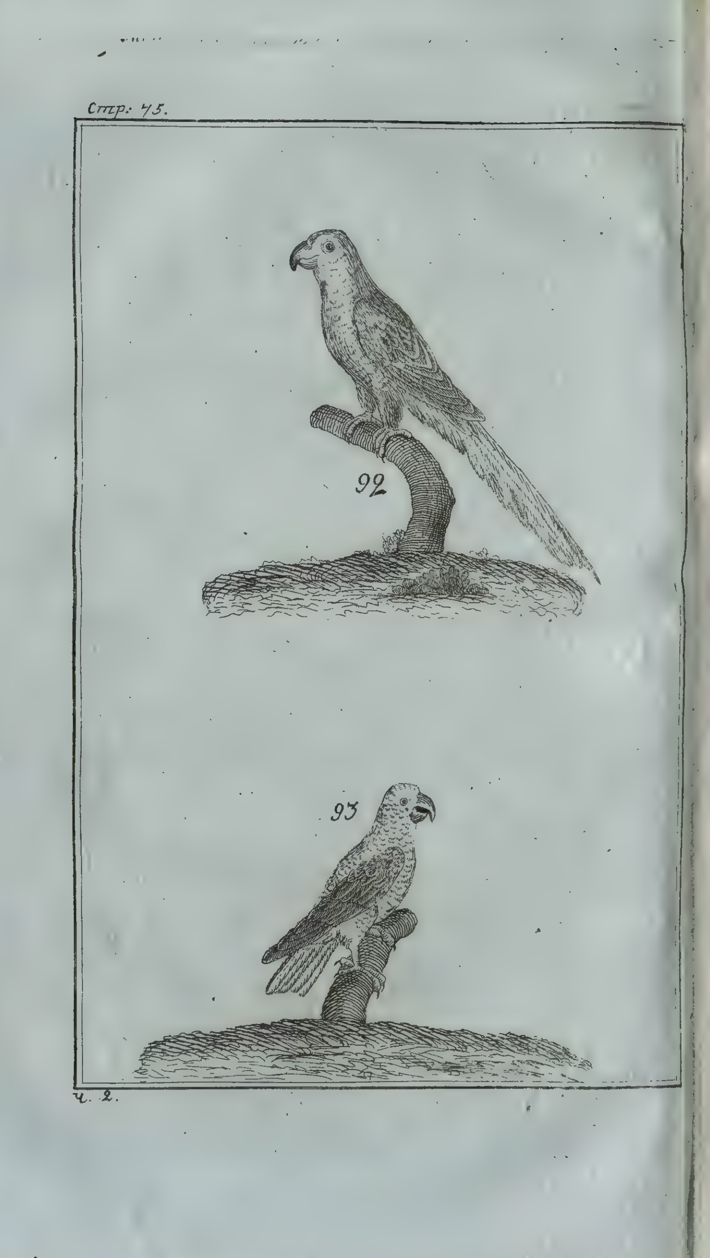
Ne vas pas croire que le corbeau des Indes ſoit un corbeau ordinaire, c'eſt un véritable perroquet auſſi bien que les autres; mais on lui donne ce nom, parce qu'il crie preſque comme un corbeau, et que ſon crie eſt encore beaucoup plus déſagreable et plus choquant.

Il y a bien des ſortes de perroquets, qui vivent tous daos les pays chaud, et qui ſe retirent pour la plûpart dans des creux d'arbres, Chaque paire demeure enſemble. Ils ont un bec, dont une moitie, c'est-à dire celle d'en haut, eſt plus longue que celle d'en bas, et elle eſt crochue. Quand ils veulent monter à des arbres, ils s'accrochent à l'ecorce avec leur bec bien crochue. Car c'eſt dans les fruits et les diverſes ſemences des arbres, qu'ils trouvent leur nourritue.

Fig. 92. Der indianiſche Rabe.
93. Der Papagei.

Das ſind zwei Vögel, die nicht bei uns wohnen, ſondern weit von uns, in Ländern, wo es viel wärmer iſt.

Der indianiſche Rabe iſt nicht etwa ein ordentlicher Rabe, ſondern ein ordentlicher Papagei, ſo gut wie der andere, er heißt aber ſo, weil er faſt ſo ſchreit wie ein Rabe, nur daß es noch viel häßlicher und widriger klingt.


92
93

Фиг. 92. Индѣйской воронъ. 93. Папугай.

Вотъ двѣ птицы, которыя живутъ не здѣсь, а далеко отъ насъ, въ земляхъ гораздо жарчайшихъ.

Индѣйской воронъ не есть подлинной воронъ, но обыкновенной попугай; а названъ симъ именемъ по тому, что кричитъ похоже на ворона, и при томъ гораздо его непріятнѣе.

Есть многіе роды попугаевъ, кои всѣ живутъ въ жаркихъ странахъ, и водятся въ лѣсахъ, гдѣ вьютъ гнѣзда въ деревьяхъ дупластыхъ. Каждая пара живетъ вмѣстѣ. Они имѣютъ носъ, коего верхняя половина длиннѣе нижней и закривлена. Посредствомъ криваго своего носа они вдалбливаются въ кору, когда захотятъ взобраться на вершину деревъ; ибо плоды древесные и разныя сѣмена составляютъ ихъ пищу.

Es giebt gar mancherlei Papageien, die alle in warmen Ländern leben, und da sich meistentheils in Baumlöchern in den Wäldern aufhalten. Jedes Pärchen hält sich zusammen. Sie haben einen Schnabel, von dem die obere Hälfte länger und gekrümmt ist. Mit dem krummen Schnabel können sie in die Rinde einhaken, wenn sie an den Bäumen, in die Höhe laufen wollen. Denn auf den Bäumen in ihren Früchten, und in verschiedenen Samen, finden sie ihre Nahrung.

Da diese Thiere fast alle so prächtige bunte Federn haben, und so poßierlich sind, auch viel besser sprechen lernen, als andere Vögel, so hält man

Comme ces animaux ont preſque tous des plumes ſi magnifiques et de tant de diverſes couleurs, qu'ils ſont ſi plaiſans, et qu'ils apprennent à parler beaucoup mieux que tous les autre oiſeaux, on ſe plait d'en avoir chez ſoi dans les chambres. Quand ils ſont de bonne humeur ils font toutes ſortes de droleris, comme: de badiner, de rire, de jouer, et ils mangent du gâteau, du ſucre, des amandes douces, qu'ils ſavent bien croquer avec la coque. Mais s'il arrive, qu'on leur donne une amande amere, il faut qu'ils crevent.

Le chat de la maiſon avoit un jour attrapé un perroquet, qui ſavoit bien parler: „A l'aide! A l'aide!" ſe mit à crier le perroquet. La ſervante l'entendit, et le ſauva. Il fut auſſi bien poli alors, et dit: „bien obligé."

ſie in Stuben. Sie treiben, wenn ſie vergnügt ſind, allerlei Poſſen, ſchäkern, lachen, ſpielen, und freſſen Kuchen, Zucker, ſüße Mandeln, die ſie mit der Shale gut aufzuknacken verſtehen. Giebt man ihnen aber eine bittere Mandel, da müſſen ſie ſterben.



Какъ сіи животныя почти всѣ красивы перьями, а при томъ забавны и лучше другихъ птицъ выговариваютъ слова, то по сему и держатъ ихъ въ покояхъ. Когда они веселы, то дѣлаютъ всякія штуки: болтаютъ, смѣются, играютъ и ѣдятъ пироги, сахаръ, сладкой миндаль, которой раздробляютъ съ скорлупою. Но горькой миндаль смертоносной ядъ для нихъ.

Одного попугая, которой хорошо умѣлъ говорить, поймала однажды кошка. „Спасите! спасите!“ закричалъ попугай. Служанка, услыша сіе, была его избавительницею; тогда онъ вѣжливо сказалъ ей: „благодарю покорно!“

Einen Papagei, der gut sprechen konnte, hatte einmal die Katze im Hause erwischt. „Hülfe! Hülfe!“ schrie der Papagei. Die Magd hörte es, und errettete ihn. Da war er auch so höflich, und sprach: „Ich bedanke mich!“

